

44<sup>th</sup>  香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
19.2-20.3.2016

What comes after

# Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR







香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英  
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成  
香港藝術節主席

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作品劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “**PLUS**” and **educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

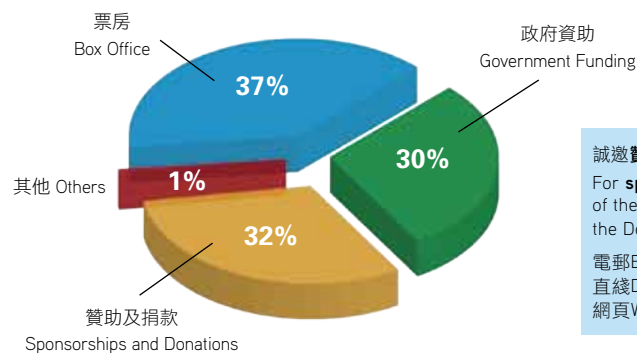
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our “Young Friends” has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “**Festival PLUS**” **activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)

# 44<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
19.2-20.3.2016

Presents

## Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR

10-12/3/2016



香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour 30 minutes  
with no interval

香港藝術節感謝馬哥孛羅香港酒店提供主要演出者的酒店住宿支持。

Hong Kong Arts Festival wishes to thank Marco Polo Hongkong for providing accommodation support for this programme.

封面照片 Cover photograph © Alejandro Gonzalez



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)



貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團  
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助  
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團  
CR Holdings



Deutsche Bank  
德意志銀行



FINANCIAL  
TIMES



香港興業國際  
HKR International

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



PRIMASIA  
WORLD CITIZEN



信興集團  
SHUN HING GROUP



騰訊基金會  
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助  
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司  
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴  
Official Outdoor Media Partner



POAD  
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店  
GRAND | HYATT  
HONG KONG



INTERCONTINENTAL  
HONG KONG



MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
馬哥孛羅香港酒店

# YOUR INVITATION



## Cucina Italian Restaurant

Audiences of "Hong Kong Arts Festival" are invited to discover the passion and culinary magic of our Chef de Cuisine – Andrea Delzanno with his a la carte menu, featuring over 25 dishes at Cucina.

Enjoy

# 15% off

food items

Set lunch and dinner menus are available from HK\$188 and HK\$688 per person respectively.

- Please present your "Hong Kong Arts Festival" ticket or ticket stub to enjoy the offer from 26 February to 20 March 2016
- Other Terms and Conditions apply



Visit our website

Level 6, Marco Polo Hongkong Hotel, Harbour City, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon, Hong Kong  
T 2113 0808 F 2113 0038 E info@cucinahk.com

**CUCINA**  
PURE ITALIAN

### 樂團成員 Musicians

#### 主音歌手

奧瑪拉·波圖翁多

#### 小號

「山人」·米拉瓦爾

#### 紐特琴

巴巴里圖·托利斯

#### 低音大提琴

皮德羅·巴勃羅

#### 邦戈鼓

阿貝托·「夜晚」

#### 敲擊樂 / 演唱

伊丹尼亞·法爾迪斯

#### 鋼琴

羅蘭度·盧納

#### 單面鼓

「菲利韋托」·桑切斯

#### 敲擊樂 / 康加鼓

安德烈·高也尤

#### 演唱

卡羅斯·卡隆加

#### 小號

路易·亞里曼尼

#### 小號

「小山人」·米拉瓦爾

#### 樂隊領班 / 古巴三弦結他

小施華米

#### Lead Vocal

Omara Portuondo

#### Trumpet

Güajiro Mirabal

#### Laúd

Barbarito Torres

#### Double Bass

Pedro Pablo

#### Bongos

Alberto 'La noche'

#### Minor Percussion/Vocals

Idania Valdés

#### Piano

Rolando Luna

#### Timbales

Filiberto Sánchez

#### Percussions/Congas

Andrés Coayo

#### Vocals

Carlos Calunga

#### Trumpet

Luis Alemañy

#### Trumpet

Güajirito Mirabal

#### Musical Director/Tres

Swami Jr

赫蘇斯·「阿瓜赫」·拉莫斯先生因健康理由，未能參與香港場次演出。

Due to health reasons, Mr Jesus 'Aguaje' Ramos is unable to take part in the Hong Kong performances.



皇家莎士比亞劇團

# Royal Shakespeare Company

KING & COUNTRY

Directed by Gregory Doran

## Henry IV (Parts I & II) Henry V

LIVE ON STAGE

Enjoy one or see all three!

“Rich, absorbing and pulsing with life” *The Times* ★★★★★

皇家莎士比亞劇團於香港藝術節演出之贊助  
The Hong Kong Arts Festival performances by  
Royal Shakespeare Company are sponsored by

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

皇家莎士比亞劇團  
環球巡迴演出尊貴合作夥伴  
RSC's Global Tour Premier Partner

J.P. Morgan

### 製作人員 Production Team

#### 音響工程師

羅曼·辛·巴里拉

#### 前台音響

奧力提斯·西利士坦奴·阿基拉·古絲

#### 巡演經理

開娜·卡邦尼爾

#### 隨團經理

皮埃爾·巴賽

#### Monitors Engineer

Román Sin Barrera

#### FOH Engineer

Orestes Celestino Aguila Cruz

#### Tour Manager

Kyra Carbonell

#### Road Manager

Pierre Bechet

### 曲目 Programme

《就如我所感受的》

《金婚》

《溫暖的角落》

《風姿綽約》

《布祿卡沼澤》

《烏雞之歌》

《魯特琴》

《糊塗長號 / 彩虹之上》

《黑色淚》

《二十年》

《多點白醬汁》

《我不要哭》

《也許》

《親親》

《杜拉的房間》

《兩朵梔子花》

《舞火》

*Como Siento Yo*

*Bodas De Oro*

*Rincon Caliente*

*Tumbao*

*Bruca Manigua*

*Black Chicken*

*Marieta Lute*

*Trombon Majadero/Over The Rainbow*

*Lagrimas Negras*

*Veinte Años*

*Besame Mucho*

*No Me Llores*

*Quizas Quizas*

*Chan Chan*

*El Cuarto De Tula*

*Dos Gardenias*

*Candela*

### What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!

三月 Mar 4-13

香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA  
\$200-\$680 學生 Student \$100-\$270  
Performed in English 附中文字幕

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

## CELEBRATE CHINA'S RICH CULINARY HERITAGE IN A MODERN HARBOURVIEW SETTING



Recipient of 2-Michelin stars, Yan Toh Heen is recognised as one of the world's finest Chinese restaurants. Executive Chef Lau Yiu Fai's exquisite Cantonese cuisine, using only the finest and freshest ingredients, is enhanced by signature hand-carved jade place-settings and stunning harbourviews, to create a truly memorable dining experience.

**Enjoy 15% off food and beverage in all of our restaurants and the Lobby Lounge upon presentation of your Hong Kong Arts Festival tickets on the performance date.**

*Do you live an InterContinental life?*

For reservations or enquiries, please call 2313 2323  
or email to [fb.hongkong@ihg.com](mailto:fb.hongkong@ihg.com)

InterContinental Hong Kong 18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
[www.hongkong-ic.intercontinental.com](http://www.hongkong-ic.intercontinental.com)



INTERCONTINENTAL  
HONG KONG

### 樂隊簡介

#### About Orquesta Buena Vista Social Club®

「巡迴演出讓我們的傳統音樂得以延續，並且感染世界。這成為我事業乃至生命中至關重要的一部分。」

奧瑪拉·波圖翁多

1997年，古巴殿堂級大樂隊 Orquesta Buena Vista Social Club® 憑藉格林美得獎大碟《Buena Vista Social Club™》走紅。眾多曾參與製作樂隊專輯及電影的老牌樂手至今仍是樂隊的一份子。

這場世界巡迴告別音樂會濃縮了樂隊16年來40多位音樂家逾一千場的表演。多年來，樂隊已發展成為一支形式多樣、充滿活力且跨年代的大型樂隊。少壯、老牌樂手同台獻藝，以才華與熱情將古巴音樂經典發揚光大。

樂隊領班是小施華米，其他隊員包括曾參與專輯《Buena Vista Social Club™》以及拍攝電影的成員，例如寶刀未老的女主音奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾以及紐特琴手巴巴里圖·托利斯。

除此之外，樂隊多年來新加入的成員也將同台演出，包括夏灣拿鋼琴新星羅蘭度·盧納、演繹動人節奏的低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、敲擊樂手安德烈·高也尤（康加鼓）、「菲利韋托」·桑切斯（單面鼓），以及阿貝托·「夜晚」（邦戈鼓）。還有高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組，以及夏灣拿著名頌樂歌手卡羅斯·卡隆加和伊丹尼亞·法爾迪斯。

"We wanted our traditional music to live on and to enchant the world and this is what our tours achieved. It has been an incredible part of my career and life."

Omara Portuondo

The Orquesta Buena Vista Social Club® grew out of the 1997 release of the Grammy-winning best-selling album *Buena Vista Social Club™*, and its line-up continues to include a number of the original artists featured on the landmark recording and film.

The Adiós Tour represents the distillation of more than a thousand shows over 16 years involving more than 40 musicians. During that time the group has evolved into a customised, dynamic, multi-generational big band in which veterans and younger performers have combined to celebrate Cuban musical tradition with flair and élan.

Under the musical direction of band leader Swami Jr., the line-up for the Adiós Tour features several of those who played on the original *Buena Vista Social Club™* album and film all those years ago, including the veteran diva Omara Portuondo, trumpeter Güajiro Mirabal and laud virtuoso Barbarito Torres.

They are accompanied on stage by those who have joined the journey along the way, including Havana's young star pianist Rolando Luna; a superb rhythm section comprising double bass player Pedro Pablo and percussionists Andres Coayo (congas), Filiberto Sánchez (timbales) and Alberto 'La Noche' (bongos); a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany plus Havana's celebrated *son* singer Carlos Calunga and singer Idania Valdés.

From *son* and *guajira* to *danzon* and *bolero*, *cha-cha-cha* and *rumba*, Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour showcases the classic styles and rhythms of Cuban music in a new stage presentation that features fresh songs and familiar numbers in new versions.



# 2016

## 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



### Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

17 Jul - 14 Aug

#### Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy  
of Dance, LRAD, AISTD

#### Guest Teachers

**Selina CHAU** (Ballet)  
New York University  
Metropolitan Opera, USA

**Pierre DARDE** (Ballet)  
Paris Opera Ballet, France  
Palucca Schule, Germany  
Royal Conservatoire of The Hague,  
the Netherlands

**Francesco CURCI** (Contemporary)  
Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands  
Ecole Supérieure de Danse de  
Cannes-Mougins Rosella Hightower, France

#### Andrei MATINKINE

(Ballet & Character)  
Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum, Germany

Additional faculty will be announced at  
a later date

#### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,  
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of  
the course  
Scholarships can be applied  
Accommodation can be arranged  
upon request

#### Requirements

Age between 12-20 with RAD  
Intermediate Foundation equivalent  
standard or above

#### Application Deadline

30 June 2016  
10% Early Bird Discount -  
before 31 May 2016  
Hong Kong International Summer  
Dance School (ISDS) is supported by  
The Tsinfom C. Wong Memorial Scholarship\*  
and is organized by the  
Jean M. Wong School of Ballet  
\* government registered charity  
#911/3756

#### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992  
Fax : (852) 2567 3266  
E-mail : isds@jmwballer.org

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

從頌樂、瓜希拉音樂、丹戎舞，到波  
萊羅舞曲、查查舞和倫巴舞，Orquesta  
Buena Vista Social Club® 的世界巡迴告別  
音樂會將以全新歌曲以及改編名曲向觀  
眾盡現古巴傳統音樂風情。

Orquesta Buena Vista Social Club® 世界巡迴  
告別音樂會於 2014 年夏天拉開序幕，至  
今已在新西蘭、澳洲、歐洲、北美洲及  
南美洲舉辦 60 多場音樂會。樂隊在 2015  
年 3 月發行專輯《Lost and Found》。音  
樂會最後一場將回歸夏灣拿，以音樂盛  
會的形式結束世界巡演。

中譯 裴倍

The Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour  
launched in the summer of 2014 and has presented  
more than 60 concerts in New Zealand, Australia, Europe,  
North and South America. The album *Lost and Found*  
was released in March 2015. After performing across  
the world, the tour will end with a homecoming gala  
performance in Havana.



Major Sponsors



Sponsors





# THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

**THE STAGE**  
SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

**SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES**  
**PRICES FROM £695,000\***

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



Licence No: C-029469

For more Information, please contact:  
**MANDY WONG**  
**+852 3759 0909**  
irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information



IN JOINT VENTURE WITH



## 再見Buena Vista Social Club® Adiós to the Buena Vista Social Club®

文：羅賓·利納姆

Text: Robin Lynam

二十年前，Buena Vista Social Club® 的元老成員首次齊集夏灣拿著名錄音室 EGREM。時過境遷，如今樂隊已不同以前。

1996 年 3 月，美國結他手及音樂與人類學家里·庫德飛往夏灣拿與幾位樂手見面，促成他們發行首張唱片。當時美國法律限制其公民前往古巴，他便經由墨西哥輾轉前往目的地。因為與樂隊合作，他觸犯了美國「對敵貿易法」，最後被罰款 25,000 美元。

現在，雖然貿易禁令依然生效，兩國卻已重建外交關係，而且還有直飛包機航班。《Buena Vista Social Club™》專輯於 1997 年發行，在此之前，古巴頌樂很少為外人所知，如今卻流行全球。除此以外，傳統波萊羅舞曲、查查舞、克里奧拉舞曲、丹戎舞、德斯卡加音樂、瓜希拉音樂以及倫巴舞也開始在全球舞台上大放光彩。

《Buena Vista Social Club™》這張格林美得獎大碟銷量逾八百萬張，是目前為止最暢銷的世界音樂唱片。加上雲·溫達斯在 1999 年為樂隊及古巴音樂文化拍攝的紀錄片，令樂隊成員的唱片及表演都獲得全球觀眾的青睞。

樂隊的幾位主角也成為國際明星，例如歌手康貝·賽康多、伊巴謙·費雷爾以及奧瑪拉·波圖翁多，還有鋼琴手魯賓·岡薩雷斯。

Buena Vista Social Club™ 還為不同年代的古巴音樂人才提供了一個面向國際的平台。結他手曼努埃爾·加爾班、鋼琴家羅伯特·豐塞卡、敲擊樂手米格爾·「安加」·迪亞斯都曾在樂隊旗下表演。



It has been 20 years since the original members of the group of musicians who became known collectively as the Buena Vista Social Club® first assembled in Havana's Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (EGREM) studios. Much has changed since that time.

In March 1996, when American guitarist and ethnomusicologist Ry Cooder — the catalyst for the group's first album — flew to Havana to meet the musicians, he had to travel via Mexico because of legal obstacles to US citizens visiting Cuba. He was later fined US\$25,000 under the Trading With The Enemy Act for his involvement in the project.

Today — while the embargo on trade is still in place — diplomatic relations have at last been re-established between the two countries, and direct charter flights now connect them. And the Cuban son, relatively little known outside the island before the 1997 *Buena Vista Social Club™* album, is now hugely popular internationally, along with traditional bolero, cha-cha-cha, criolla, danzon, descarga, guajira, and rumba.

With more than 8 million units of the Grammy-winning album sold, it is by far the biggest selling world music recording to date. Thanks to the album, and the further interest aroused by Wim Wenders's 1999 documentary about the group and Cuba's musical culture, the musicians involved have been heard around the world, both on recordings and in live performance.

\*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.





可惜的是，許多樂隊最初成員都是晚年才有機會登上國際舞台、獲得關注。康貝·賽康多以及魯賓·岡薩雷斯於2003年過世。康貝·塞康多創作的《親親》不僅是 Buena Vista Social Club™ 的代表旋律，也可以說是《來自關達那摩的姑娘》之後最著名的古巴歌曲。伊巴謙·費雷爾於2005年過世。另外，歌手曼努埃爾·「潘提依塔」·利西亞、低音結他手奧蘭多·「卡查托」·洛佩茲、以及曼努埃爾·加爾班和米格爾·「安加」·迪亞斯也已離世。

今晚的演出是樂隊一系列世界巡迴告別演唱會的其中一場。巡演足跡遍佈澳大利西亞、北美洲、拉丁美洲、中東以及歐洲。

樂隊最具代表意義的一場演出要數2015年10月15日的演唱會。當日，為慶祝拉美文化遺產月，Orquesta Buena Vista Social Club® 於美國白宮演出。奧巴馬總

The leading lights of the ensemble became international stars – particularly singers Compay Segundo, Ibrahim Ferrer and Omara Portuondo, and the great pianist Rubén González.

The Buena Vista Social Club™ also provided an international launching pad for much more Cuban musical talent across different generations. Guitarist Manuel Galban, pianist Roberto Fonseca, and percussionist Miguel 'Angá Díaz have all performed under its banner.

Sadly, however, for many of the original members recognition and the opportunity to perform to international audiences came late in life. Compay Segundo who wrote *Chan Chan* – the club's signature tune, and now probably the best known of all Cuban songs after *Guantanamera* – died in 2003, as did Rubén González. Ibrahim Ferrer died in 2005, and the collective has also lost original members singer Manuel 'Puntillita' Licea, and bassist Orlando 'Cachaíto' López. Manuel Galban, and 'Angá Díaz have also gone.

Tonight's performance is a date on a lengthy farewell tour, which also takes in appearances in Australasia, North America, Latin America, the Middle East and Europe.

統還邀請了約500位來自世界各地的社會名流及政界人士觀看。樂隊成為半個多世紀以來首個在美國白宮表演的古巴樂隊。

今晚在台上表演的樂隊成員包括演唱《二十年》的奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾，以及演奏紐特琴（一種類似結他，有琴衍的樂器）的巴巴里圖·托利斯。他們都對樂隊錄製首張專輯貢獻良多，並且在樂隊相關唱片中擔任重要角色。

奧瑪拉·波圖翁多自樂隊的首張專輯便擔任女主音至今。里·庫德回憶她演唱《二十年》的時後說：「大家都知道她這位波萊羅歌手情感豐富。每當她來指揮節奏或者編曲時，錄音室頓時就會冷靜下來。」

Perhaps the most symbolically significant of the shows took place on 15 October 2015, when the Orquesta Buena Vista Social Club® performed in Washington DC in celebration of Hispanic Heritage Month. About 500 dignitaries and politicians from around the world were guests of US President Barack Obama, and the Orquesta became the first Cuban musical group to perform at The White House in more than half a century.

The musicians onstage tonight who made important contributions to the original album – and who have also featured prominently on other recordings associated strongly with the “club” – are Omara Portuondo, who sang *Veinte Años*; trumpeter Manuel 'Güajiro' Mirabal; and Barbarito Torres who plays laúd (a fretted instrument somewhat like a cittern).

Omara Portuondo has been Buena Vista's lead vocalist since the first album. As Ry Cooder recalled of her performance of *Veinte Años*, “She is best known as a solo bolero and feeling singer. A rare calm descended on the studio as she dictated tempo and arrangement.”



DISCOVERIES YOUR WAY

# 銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and  
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場  
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong  
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，  
往返市區與香港、北京、上海機場及  
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,  
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport  
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit  
[www.unionpayintl.com/hk/premiumservice](http://www.unionpayintl.com/hk/premiumservice)



[www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way





作為樂隊首張專輯的主打歌曲之一，《二十年》也打響了奧瑪拉·波圖翁的國際名聲。之後，她又陸續發行多張光碟。2008年，她發行專輯《感恩》慶祝自己60年的歌手生涯。

「山人」·米拉瓦爾的專業小號演奏生涯始於1951年。他於1960年加入河畔樂隊。憑藉精湛的技巧，他在 Buena Vista Social Club 旗下專輯中大放光彩，包括2004年的《The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal》。

演奏紐特琴的巴巴里圖·托利斯自七十年代便開始在軍樂團演奏。在他加盟 Buena Vista Social Club® 之前，他曾是非裔古巴全明星樂隊成員之一。他參與了樂隊眾多錄音及演出活動，其精彩絕倫的獨奏表演備受好評，是樂隊作品中的重要元素。

The performance was one of the album's highpoints, and lifted her profile internationally considerably. Numerous CD and DVD projects followed. Her 2008 album *Gracias* was a celebration of 60 years as a professional singer.

'Güajiro' Mirabal began playing the trumpet professionally in 1951, and made his name with the Orquesta Riverside which he joined in 1960. A virtuoso on the instrument, he has featured prominently on many of the albums issued under the Buena Vista Social Club™ umbrella, including 2004's *The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal*.

Barbarito Torres on laúd has been a professional musician since the 1970s when he performed in military bands. He was playing with the Afro-Cuban All Stars when he was invited to take part in the original Buena Vista Social Club™ sessions, and has since participated in many of the collective's recordings and concerts, of which his flamboyant solos are a popular and important element.



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5** million. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



除了這些老牌樂手外，樂隊成員還包括鋼琴演奏家羅蘭度·盧納，低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、康加鼓手安德烈·高也尤、單面鼓手菲利韋托·桑切斯、邦戈鼓手阿貝托·「夜晚」，以及高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組。

奧瑪拉·波圖翁多的合音歌手是卡羅斯·卡隆加以及伊丹尼亞·法爾迪斯。

樂隊裏年輕及老牌樂手共同創作了大量作品。至今，Buena Vista Social Club™相關音樂專輯已達至20逾種。2015年樂隊發行唱片《Lost and Found》，收錄了1996年錄音的滄海遺珠以及多場演出的現場錄音。

儘管Buena Vista Social Club®樂隊將不再巡演，但一班樂手卻並不會退出樂壇。許多今晚登台演奏的樂手將會繼續個人演出事業。

中譯 裴倍

Supporting the Buena Vista Social Club® founder members are pianist Rolando Luna; double bass player Pedro Pablo; and percussionists Andrés Coayo on congas, Filiberto Sánchez on timbales and Alberto 'La Noche' on bongos; plus a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany.

Assisting Omara Portuondo on vocals are singers Carlos Calunga and Idania Valdés.

The veterans and younger supporting musicians have a substantial back catalogue of recordings to support. More than 20 CDs are associated with the Buena Vista Social Club™ collective, and the third issued under the group moniker was released in 2015.

*Lost and Found* on World Circuit/Nonesuch collates unused recordings from the original Buena Vista Social Club™ sessions in 1996, and live recordings made by various different associated ensembles since.

Although the Orquesta Buena Vista Social Club® will no longer tour, the musicians have no plans to retire. There will be further solo projects, some doubtless involving the participation of more than one of the musicians you will hear this evening.



© Alejandro Gonzalez

## 奧瑪拉·波圖翁多 Omara Portuondo

主音歌手

Lead Vocal

奧瑪拉·波圖翁多的表演生涯自她十多歲在著名歌廳Tropicana開始。她與姊姊海迪一起在歌舞團跳舞，並與小型樂隊Los Loquibamba，以古巴樂風演繹糅合美國爵士樂元素的bossa nova。

之後，兩姐妹與埃萊娜·伯克和莫賴瑪·塞卡達組成女聲四重唱Las D'Aida，由鋼琴家阿依達·迪斯特羅領班，展開長達15年的巡迴演出。1959年，波圖翁多灌錄首張個人唱片《神奇女黑人》。1967年，她正式投入獨唱事業。1970至1980年代，她與古巴頂尖的阿拉貢樂團巡迴世界演出，又灌錄多張唱片。

隨著Buena Vista取得成功，波圖翁多成為21世紀國際炙手可熱的歌手，經常巡迴演出，亦是音樂節常客，樂蹤遍及全球。她多年來獲得無數獎項及殊榮，曾憑個人唱片《感謝》榮獲拉丁格林美獎。2011年，波圖翁多與鋼琴家邱裘·瓦爾德斯推出《奧瑪拉與邱裘》，廣受聽眾讚譽。

Portuondo began her career as a dancer at the famous Tropicana cabaret when she was still a teenager. In addition to dancing alongside her sister Haydee, the two girls also sang with a group called Los Loquibamba, a combo that specialised in a Cubanised version of the bossa nova with touches of American jazz.

The two sisters were joined by Elena Burke and Moraima Secada, and they became the Quarteto Las D'Aida, directed by pianist Aida Diestro. Portuondo toured with the group for 15 years before recording her first solo album, *Magia Negra*, in 1959. She stayed with the quartet for several more years before launching her solo career in 1967. She also sang with Cuba's high-profile Orquesta Aragón, with which she recorded several albums and toured all over the world through the 1970s and 1980s.

Propelled by her success with Buena Vista, Portuondo entered the 21st century as an international sensation, with tours and festival dates that crisscrossed the globe. She has won numerous awards and accolades, including a Latin Grammy for her solo album, *Gracias*. In 2011, Portuondo and the pianist Chucho Valdés released the critically acclaimed album *Omara & Chucho*.





## THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK



Jaguar Showroom  
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau  
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

\* Vehicle shown above may differ from actual model available



 **British Motors**



邁紐爾·「山人」·米拉瓦爾  
Manuel 'Guajiro' Mirabal

小號  
Trumpet

50多年來，米拉瓦爾一直是古巴樂壇的靈魂人物。他曾是河畔樂團和古巴現代音樂樂團團員，屢在著名歌廳 Tropicana 演出，幾乎每位古巴音樂明星都與他合作過。除此之外，他亦隨阿雷圖之星和作品 13 等樂團到歐洲與拉丁美洲各地巡迴演出。

1996 年開始，World Circuit 唱片公司在臺灣拿連灌錄多張唱片。米拉瓦爾參與了其中三張，包括：《非洲古巴群星：A Toda Cuba Le Gusta》、《Buena Vista Social Club™》和《魯賓·岡薩雷斯出場》。

米拉瓦爾是 Buena Vista 唱片系列不可或缺的一環，也是伊巴謙·費雷爾樂隊巡演的成員。2004 年，他首推個人唱片《Buena Vista Social Club™呈獻：「平民」·米拉瓦爾》，榮獲拉丁格林美獎提名。

Mirabal has been a key figure in the Cuban music scene for over 50 years and has played with almost every major Cuban star during his years with the Orquesta Riverside, the Orquesta Cubana de Música Moderna, and at the famous Tropicana Caberet. With these groups and others such as the Estrellas Areito and Opus 13, Mirabal toured Europe and Latin America extensively.

During World Circuit's now legendary recording blitz in Havana in 1996, Mirabal featured on three seminal albums: *Afro-Cuban All Stars "A Toda Cuba Le Gusta"*, *Buena Vista Social Club™* and *Introducing Rubén González*.

Having been an integral part of many albums in the Buena Vista series and a key member of Ibrahim Ferrer's touring band, Mirabal released his debut solo album, the Latin Grammy-nominated *Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Guajiro' Mirabal* in 2004.

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD  
**PETER BROOK'S BATTLEFIELD**  
北方布夫劇場  
彼得·布祿克的戰場  
Brook's return to *The Mahabharata*

“... masterfully conceived, directed and performed” *Le Figaro*

Performed in English with Chinese surtitles

What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



**三月 Mar 16-20**  
香港文化中心劇院  
Studio Theatre, HK Cultural Centre  
\$300-\$520 學生 Student \$150-\$200  
*Limited Tickets!*  
只餘少量門票

巴巴里圖·托利斯  
Barbarito Torres

西洋琵琶

Laúd

1970年，巴巴里圖·托利斯在伊希尼奧·馬倫帶領的于舞蓮娜小夜曲樂團展開了自己的職業生涯。3年後，他離開小夜曲樂團，隨希芭拉文化樂團（後易名為雅拉比樂團）到處演出，最後定居夏灣拿，成為古巴弦樂團永久團員。

隨後與塞莉娜·岡薩雷斯合作，加入她的坎普阿萊格里樂團，成為樂隊領班。同時與曼瓜爾樂團合作，唱片、巡演雙頭並進。托利斯分別與非洲古巴群星和 Buena Vista Social Club® 樂隊演出，兩個樂團均包攬許多獎項，其中《Buena Vista Social Club™》唱片於1998年榮獲格林美獎。托利斯亦發展個人事業，在世界各地與自己的樂團巡迴演出，1999年推出首張個人唱片《夏灣拿咖啡廳》，2003年推出《巴巴里圖·托利斯》。

簡歷中譯 方可怡

Torres's professional career started in 1970 with Serenata Yumunina, a group led by Higinio Mullens. Three years later he left the group and travelled with Siembra Cultural, later renamed Grupo Yarabi. Eventually he settled in Havana and became a permanent member of Orquesta Cubana de Cuerdas.

Later Torres joined Celina Gonzalez and her Grupo Campoalegre as their musical director; at the same time, he worked with Grupo Manguare, recording and touring with both groups. Torres is well-known for his work with the Afro Cuban All Stars and the Buena Vista Social Club®. Both ensembles have won many awards, including a Grammy for the *Buena Vista Social Club™* album in 1998. Torres has also continued his solo career, touring around the world with his own group. His debut solo album *Havana Café* was released in 1999, followed by *Barbarito Torres* in 2003.



© Alejandro Gonzalez



## 香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

### 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

#### 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

#### 純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

#### 青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

### 其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

### 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

### 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

### 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

#### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

### 新作捐助計劃 New Works Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

### 悠藝會 FestClub

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

**Festclub**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節悠藝會

EXPLORE  
ENGAGE  
EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。  
is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance  
and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！  
Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership  
is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面  
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目  
Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠  
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: [www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html)

如有垂詢，歡迎與悠藝會聯絡  
For enquiries, please contact FestClub

電郵 Email: [membership@hkaf.org](mailto:membership@hkaf.org)  
總機 General Line: (852) 2824 3555



## Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟  
The Alliance of the Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店  
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧洛女士  
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉思有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
敬文書院 C W Chu College  
音樂系 Department of Music  
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies  
和聲書院 Lee Woo Sing College  
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂  
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong  
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館  
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館  
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館  
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港澳總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館  
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司  
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司  
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College  
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICK Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama  
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Department of Music  
電影學院 Academy of Film  
英文系 Department of English  
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education  
文化與創意藝術學系  
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University  
賽馬會綜藝文化設施及推廣處  
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學  
The Hong Kong University of Science and Technology  
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店  
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University  
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署  
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館  
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司  
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制衣公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong  
音樂系 Department of Music  
藝術學系 Department of Fine Arts  
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village  
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory



<b>贊助人 PATRON</b>	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
<b>永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT</b>	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
<b>執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
<b>節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
<b>財務委員會 FINANCE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
<b>發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
<b>顧問 ADVISORS</b>		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
<b>名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR</b>		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
<b>核數師 AUDITOR</b>		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
<b>香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST</b>		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

<b>職員 STAFF</b>		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
<b>節目 Programme</b>		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
<b>· 技術 Technical</b>		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
<b>技術主任 Technical Officer</b>		
<b>· 外展 Outreach</b>		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、張鼎丞*、李宛虹*	Ainslee Chan*, Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
<b>外展主任 Outreach Officers</b>		
<b>外展助理 Outreach Assistant</b>		
<b>· 出版 Publication</b>		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
<b>市場推廣 Marketing</b>		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
<b>發展 Development</b>		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
<b>會計 Accounts</b>		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
<b>行政 Administration</b>		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right &amp; Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - <i>Peter Brook's Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong



Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目  
Bavarian State Ballet  
*The Triadic Ballet*



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
[yfs.artsfestival.org](http://yfs.artsfestival.org)



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

**搶先鎖定**  
**第45屆香港藝術節**  
**精采節目**

Reserve your favourite  
45<sup>th</sup> Hong Kong Arts Festival programmes  
**IN ADVANCE**

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



**藝術節加料節目 Festival Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中...」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spissky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust



# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

**44<sup>th</sup>** 香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**  
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**56** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次  
total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**100+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**1,000+**  
「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price  
student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的  
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to  
staging high quality performances, commissioning original creations  
and reaching out to the community through PLUS activities and arts  
education programmes. Your donation will contribute to areas  
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$  
HK\$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字  
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」  
Anonymous

鳴謝類別  
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

### 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 年

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to  
**Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong  
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Name \_\_\_\_\_ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

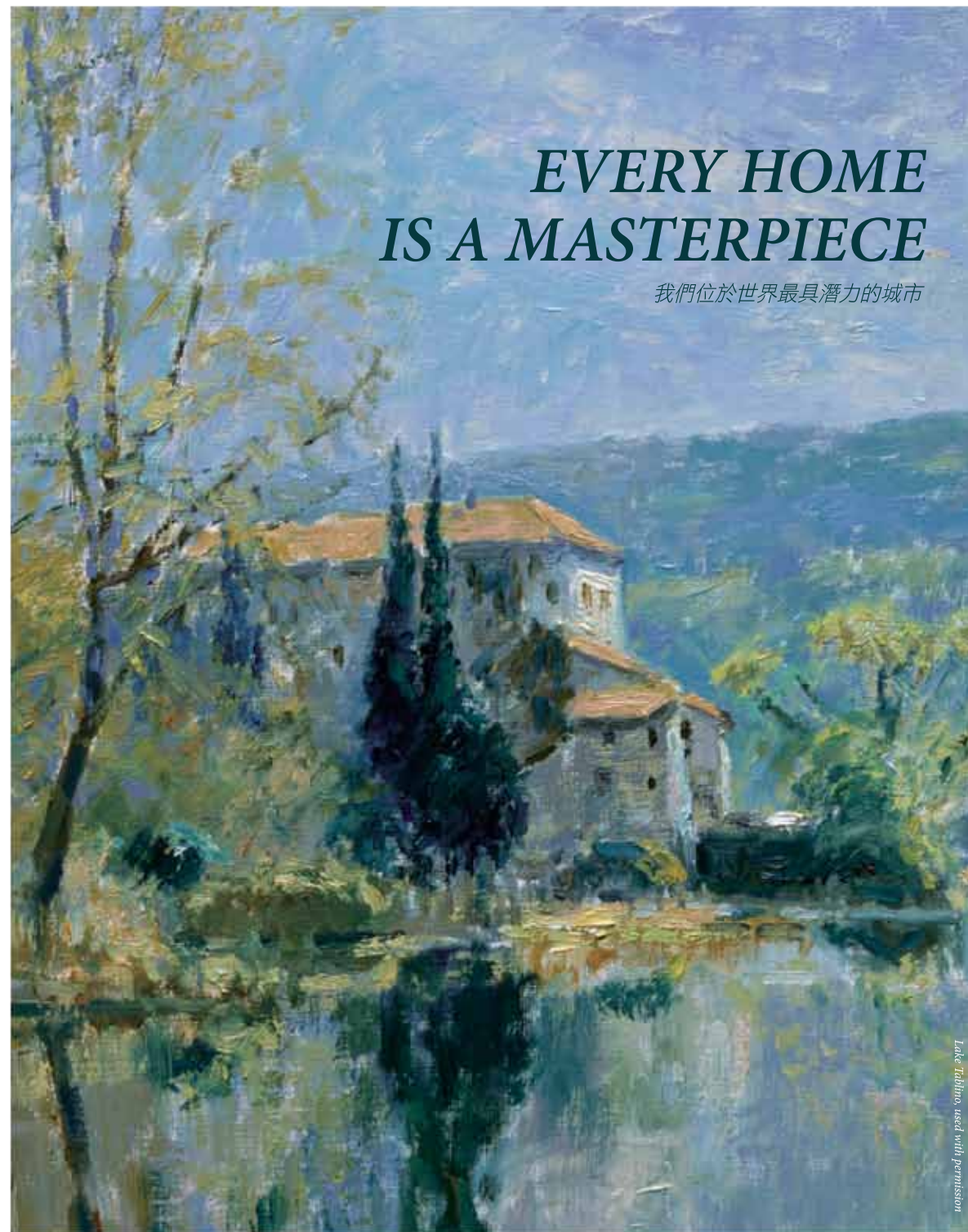
電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated





# Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50<sup>th</sup> anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit [www.UOBArtAcademy.com.hk](http://www.UOBArtAcademy.com.hk).

44<sup>th</sup>  香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
19.2-20.3.2016

What comes after

Sino Group  
Arts Celebration Series  
信和集團藝萃系列  
(三月 Mar 12)

# Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR



三月十二日演出贊助  
12 Mar performance sponsored by



信和集團  
Sino Group





香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英  
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成  
香港藝術節主席

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival



Supporting the 44th Hong Kong Arts Festival  
全力支持第44屆香港藝術節

## A CELEBRATION OF WORLD-CLASS MASTERPIECES 世界級經典盛宴

Teatro Regio Torino -  
Noseda conducts Verdi's *Requiem*  
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第《安魂彌撒曲》  
3/3/2016\*

Ms. Lisa Fischer &  
Grand Baton  
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊  
19/3/2016\*



Orquesta Buena Vista Social Club®  
“Adiós Tour”  
12/3/2016\*

Ng Teng Fong Charitable Foundation  
sponsors the HKAF performances of  
The Royal Shakespeare Company - King and Country  
黃廷方慈善基金贊助皇家莎士比亞劇團之香港藝術節演出  
莎士比亞的「王與國」系列  
4 - 13/3/2016



## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



信和集團  
Sino Group

贊助 for sponsoring

「信和集團藝萃系列」之  
Orquesta Buena Vista Social Club®  
三月十二日演出

the 12 Mar performance of  
Orquesta Buena Vista Social Club®  
as part of the “Sino Group Arts Celebration Series”

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “**PLUS**” and **educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

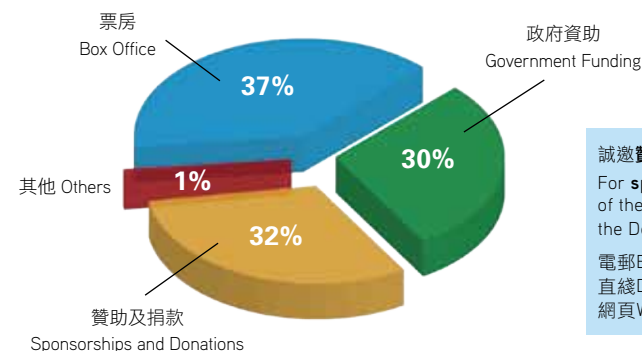
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our “Young Friends” has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “**Festival PLUS**” **activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)



**44<sup>th</sup>**  **香港藝術節**  
**Hong Kong Arts Festival**  
19.2-20.3.2016

皇家莎士比亞劇團

**Royal Shakespeare Company** 

**KING & COUNTRY**

Directed by Gregory Doran

**Henry IV** (Parts I & II)  
**Henry V**

**LIVE ON STAGE**

Enjoy one or see all three!

“Rich, absorbing and pulsing with life” *The Times* ★★★★★

皇家莎士比亞劇團於香港藝術節演出之贊助  
The Hong Kong Arts Festival performances by  
Royal Shakespeare Company are sponsored by

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

皇家莎士比亞劇團  
環球巡迴演出尊貴合作夥伴  
RSC's Global Tour Premier Partner


**J.P. Morgan**

**BOOK NOW at**  
城市售票網 URB.TIX | 2111 5999  
快達票 HK TICKETING | 31 288 288

**44<sup>th</sup>**  **香港藝術節**  
**Hong Kong Arts Festival**  
19.2-20.3.2016 Presents


# Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR


**10-12/3/2016**  香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

 演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour 30 minutes  
with no interval

香港藝術節感謝馬哥孛羅香港酒店提供主要演出者的酒店住宿支持。  
Hong Kong Arts Festival wishes to thank Marco Polo Hongkong for providing accommodation support for this programme.

封面照片 Cover photograph © Alejandro Gonzalez

 敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

 請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on

    | **www.hk.artsfestival.org**

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

**What comes after**

**www.hk.artsfestival.org**

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

 香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

**Limited Tickets!** **三月 Mar 4-13**  
香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA  
**\$200-\$680** 學生 Student **\$100-\$270**  
Performed in English 附中文字幕

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團  
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助  
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團  
CR Holdings



Deutsche Bank  
德意志銀行



FINANCIAL  
TIMES



香港興業國際  
HKR International

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



PRIMASIA  
WORLD CITIZEN



信興集團  
SHUN HING GROUP



騰訊基金會  
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助  
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司  
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴  
Official Outdoor Media Partner



POAD  
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店  
GRAND | HYATT  
HONG KONG



INTERCONTINENTAL  
HONG KONG



MARCO POLO  
HONGKONG HOTEL  
馬哥孛羅香港酒店



樂團成員 Musicians

主音歌手  
奧瑪拉·波圖翁多

小號  
「山人」·米拉瓦爾

紐特琴  
巴巴里圖·托利斯

低音大提琴  
皮德羅·巴勃羅

邦戈鼓  
阿貝托·「夜晚」

敲擊樂 / 演唱  
伊丹尼亞·法爾迪斯

鋼琴  
羅蘭度·盧納

單面鼓  
「菲利韋托」·桑切斯

敲擊樂 / 康加鼓  
安德烈·高也尤

演唱  
卡羅斯·卡隆加

小號  
路易·亞里曼尼

小號  
「小山人」·米拉瓦爾

樂隊領班 / 古巴三弦結他  
小施華米

Lead Vocal  
Omara Portuondo

Trumpet  
Güajiro Mirabal

Laúd  
Barbarito Torres

Double Bass  
Pedro Pablo

Bongos  
Alberto ‘La noche’

Minor Percussion/Vocals  
Idania Valdés

Piano  
Rolando Luna

Timbales  
Filiberto Sánchez

Percussions/Congas  
Andrés Coayo

Vocals  
Carlos Calunga

Trumpet  
Luis Alemañy

Trumpet  
Güajirito Mirabal

Musical Director/Tres  
Swami Jr

赫蘇斯·「阿瓜赫」·拉莫斯先生因健康理由，未能參與香港場次演出。  
Due to health reasons, Mr Jesus ‘Aguaje’ Ramos is unable to take part in the Hong Kong performances.

製作人員 Production Team

音響工程師  
羅曼·辛·巴里拉

前台音響  
奧力提斯·西利士坦奴·阿基拉·古絲

巡演經理  
開娜·卡邦尼爾

隨團經理  
皮埃爾·巴賽

Monitors Engineer  
Román Sin Barrera

FOH Engineer  
Orestes Celestino Aguila Cruz

Tour Manager  
Kyra Carbonell

Road Manager  
Pierre Bechet

曲目 Programme

《就如我所感受的》  
《金婚》  
《溫暖的角落》  
《風姿綽約》  
《布祿卡沼澤》  
《烏雞之歌》  
《魯特琴》  
《糊塗長號 / 彩虹之上》  
《黑色淚》  
《二十年》  
《多點白醬汁》  
《我不要哭》  
《也許》  
《親親》  
《杜拉的房間》  
《兩朵梔子花》  
《舞火》

*Como Siento Yo*  
*Bodas De Oro*  
*Rincon Caliente*  
*Tumbao*  
*Bruca Manigua*  
*Black Chicken*  
*Marieta Lute*  
*Trombon Majadero/Over The Rainbow*  
*Lagrimas Negras*  
*Veinte Años*  
*Besame Mucho*  
*No Me Llores*  
*Quizas Quizas*  
*Chan Chan*  
*El Cuarto De Tula*  
*Dos Gardenias*  
*Candela*

是晚演出曲目及次序或有更改  
Pieces and their order of performance are subject to change



## Cucina Italian Restaurant

Audiences of "Hong Kong Arts Festival" are invited to discover the passion and culinary magic of our Chef de Cuisine – Andrea Delzanno with his a la carte menu, featuring over 25 dishes at Cucina.

Enjoy

# 15% off

food items

Set lunch and dinner menus are available from HK\$188 and HK\$688 per person respectively.

- Please present your "Hong Kong Arts Festival" ticket or ticket stub to enjoy the offer from 26 February to 20 March 2016
- Other Terms and Conditions apply



Visit our website

Level 6, Marco Polo Hongkong Hotel, Harbour City, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon, Hong Kong  
T 2113 0808 F 2113 0038 E info@cucinahk.com

**CUCINA**  
PURE ITALIAN

## 樂隊簡介

### About Orquesta Buena Vista Social Club®

「巡迴演出讓我們的傳統音樂得以延續，並且感染世界。這成為我事業乃至生命中至關重要的一部分。」

奧瑪拉·波圖翁多

1997 年，古巴殿堂級大樂隊 Orquesta Buena Vista Social Club® 憑藉格林美得獎大碟《Buena Vista Social Club™》走紅。眾多曾參與製作樂隊專輯及電影的老牌樂手至今仍是樂隊的一份子。

這場世界巡迴告別音樂會濃縮了樂隊 16 年來 40 多位音樂家逾一千場的表演。多年來，樂隊已發展成為一支形式多樣、充滿活力且跨年代的大型樂隊。少壯、老牌樂手同台獻藝，以才華與熱情將古巴音樂經典發揚光大。

樂隊領班是小施華米，其他隊員包括曾參與專輯《Buena Vista Social Club™》以及拍攝電影的成員，例如寶刀未老的女主音奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾以及紐特琴手巴巴里圖·托利斯。

除此之外，樂隊多年來新加入的成員也將同台演出，包括夏灣拿鋼琴新星羅蘭度·盧納、演繹動人節奏的低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、敲擊樂手安德烈·高也尤（康加鼓）、「菲利韋托」·桑切斯（單面鼓），以及阿貝托·「夜晚」（邦戈鼓）。還有高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組，以及夏灣拿著名頌樂歌手卡羅斯·卡隆加和伊丹尼亞·法爾迪斯。

"We wanted our traditional music to live on and to enchant the world and this is what our tours achieved. It has been an incredible part of my career and life."

Omara Portuondo

The Orquesta Buena Vista Social Club® grew out of the 1997 release of the Grammy-winning best-selling album *Buena Vista Social Club™*, and its line-up continues to include a number of the original artists featured on the landmark recording and film.

The Adiós Tour represents the distillation of more than a thousand shows over 16 years involving more than 40 musicians. During that time the group has evolved into a customised, dynamic, multi-generational big band in which veterans and younger performers have combined to celebrate Cuban musical tradition with flair and élan.

Under the musical direction of band leader Swami Jr., the line-up for the Adiós Tour features several of those who played on the original *Buena Vista Social Club™* album and film all those years ago, including the veteran diva Omara Portuondo, trumpeter Güajiro Mirabal and laud virtuoso Barbarito Torres.

They are accompanied on stage by those who have joined the journey along the way, including Havana's young star pianist Rolando Luna; a superb rhythm section comprising double bass player Pedro Pablo and percussionists Andres Coayo (congas), Filiberto Sánchez (timbales) and Alberto 'La Noche' (bongos); a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany plus Havana's celebrated *son* singer Carlos Calunga and singer Idania Valdés.

From *son* and *guajira* to *danzon* and *bolero*, *cha-cha-cha* and *rumba*, Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour showcases the classic styles and rhythms of Cuban music in a new stage presentation that features fresh songs and familiar numbers in new versions.



# 2016

## 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



### Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

17 Jul - 14 Aug

#### Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy  
of Dance, LRAD, AISTD

#### Guest Teachers

**Selina CHAU** (Ballet)  
New York University  
Metropolitan Opera, USA

**Pierre DARDE** (Ballet)  
Paris Opera Ballet, France  
Palucca Schule, Germany  
Royal Conservatoire of The Hague,  
the Netherlands

**Francesco CURCI** (Contemporary)  
Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands  
Ecole Supérieure de Danse de  
Cannes-Mougins Rosella Hightower, France

#### Andrei MATINKINE

(Ballet & Character)  
Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum, Germany

Additional faculty will be announced at  
a later date

#### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,  
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of  
the course  
Scholarships can be applied  
Accommodation can be arranged  
upon request

#### Requirements

Age between 12-20 with RAD  
Intermediate Foundation equivalent  
standard or above

#### Application Deadline

30 June 2016  
10% Early Bird Discount -  
before 31 May 2016  
Hong Kong International Summer  
Dance School (ISDS) is supported by  
The Tsinfom C. Wong Memorial Scholarship\*  
and is organized by the  
Jean M. Wong School of Ballet  
\* government registered charity  
#9113756

#### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992  
Fax : (852) 2567 3266  
E-mail : isds@jmwballer.org

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

從頌樂、瓜希拉音樂、丹戎舞，到波  
萊羅舞曲、查查舞和倫巴舞，Orquesta  
Buena Vista Social Club® 的世界巡迴告別  
音樂會將以全新歌曲以及改編名曲向觀  
眾盡現古巴傳統音樂風情。

Orquesta Buena Vista Social Club® 世界巡迴  
告別音樂會於 2014 年夏天拉開序幕，至  
今已在新西蘭、澳洲、歐洲、北美洲及  
南美洲舉辦 60 多場音樂會。樂隊在 2015  
年 3 月發行專輯《Lost and Found》。音  
樂會最後一場將回歸夏灣拿，以音樂盛  
會的形式結束世界巡迴。

中譯 裴倍

The Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour  
launched in the summer of 2014 and has presented  
more than 60 concerts in New Zealand, Australia, Europe,  
North and South America. The album *Lost and Found*  
was released in March 2015. After performing across  
the world, the tour will end with a homecoming gala  
performance in Havana.



Major Sponsors



Sponsors





## CELEBRATE CHINA'S RICH CULINARY HERITAGE IN A MODERN HARBOURVIEW SETTING



Recipient of 2-Michelin stars, Yan Toh Heen is recognised as one of the world's finest Chinese restaurants. Executive Chef Lau Yiu Fai's exquisite Cantonese cuisine, using only the finest and freshest ingredients, is enhanced by signature hand-carved jade place-settings and stunning harbourviews, to create a truly memorable dining experience.

**Enjoy 15% off food and beverage in all of our restaurants and the Lobby Lounge upon presentation of your Hong Kong Arts Festival tickets on the performance date.**

*Do you live an InterContinental life?*

For reservations or enquiries, please call 2313 2323  
or email to [fb.hongkong@ihg.com](mailto:fb.hongkong@ihg.com)

InterContinental Hong Kong 18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
[www.hongkong-ic.intercontinental.com](http://www.hongkong-ic.intercontinental.com)

  
**INTERCONTINENTAL**  
HONG KONG

## 再見Buena Vista Social Club® Adiós to the Buena Vista Social Club®

文：羅賓·利納姆

Text: Robin Lynam

二十年前，Buena Vista Social Club® 的元老成員首次齊集夏灣拿著名錄音室 EGREM。時過境遷，如今樂隊已不同以前。

1996 年 3 月，美國結他手及音樂與人類學家里·庫德飛往夏灣拿與幾位樂手見面，促成他們發行首張唱片。當時美國法律限制其公民前往古巴，他便經由墨西哥輾轉前往目的地。因為與樂隊合作，他觸犯了美國「對敵貿易法」，最後被罰款 25,000 美元。

現在，雖然貿易禁令依然生效，兩國卻已重建外交關係，而且還有直飛包機航班。《Buena Vista Social Club™》專輯於 1997 年發行，在此之前，古巴頌樂很少為外人所知，如今卻流行全球。除此以外，傳統波萊羅舞曲、查查舞、克里奧拉舞曲、丹戎舞、德斯卡加音樂、瓜希拉音樂以及倫巴舞也開始在全球舞台上大放光彩。

《Buena Vista Social Club™》這張格林美得獎大碟銷量逾八百萬張，是目前為止最暢銷的世界音樂唱片。加上雲·溫達斯在 1999 年為樂隊及古巴音樂文化拍攝的紀錄片，令樂隊成員的唱片及表演都獲得全球觀眾的青睞。

樂隊的幾位主角也成為國際明星，例如歌手康貝·賽康多、伊巴謙·費雷爾以及奧瑪拉·波圖翁多，還有鋼琴手魯賓·岡薩雷斯。

Buena Vista Social Club™ 還為不同年代的古巴音樂人才提供了一個面向國際的平台。結他手曼努埃爾·加爾班、鋼琴家羅伯特·豐塞卡、敲擊樂手米格爾·「安加」·迪亞斯都曾在樂隊旗下表演。



It has been 20 years since the original members of the group of musicians who became known collectively as the Buena Vista Social Club® first assembled in Havana's Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (EGREM) studios. Much has changed since that time.

In March 1996, when American guitarist and ethnomusicologist Ry Cooder — the catalyst for the group's first album — flew to Havana to meet the musicians, he had to travel via Mexico because of legal obstacles to US citizens visiting Cuba. He was later fined US\$25,000 under the Trading With The Enemy Act for his involvement in the project.

Today — while the embargo on trade is still in place — diplomatic relations have at last been re-established between the two countries, and direct charter flights now connect them. And the Cuban son, relatively little known outside the island before the 1997 *Buena Vista Social Club™* album, is now hugely popular internationally, along with traditional bolero, cha-cha-cha, criolla, danzon, descarga, guajira, and rumba.

With more than 8 million units of the Grammy-winning album sold, it is by far the biggest selling world music recording to date. Thanks to the album, and the further interest aroused by Wim Wenders's 1999 documentary about the group and Cuba's musical culture, the musicians involved have been heard around the world, both on recordings and in live performance.





可惜的是，許多樂隊最初成員都是晚年才有機會登上國際舞台、獲得關注。康貝·賽康多以及魯賓·岡薩雷斯於2003年過世。康貝·塞康多創作的《親親》不僅是 Buena Vista Social Club™ 的代表旋律，也可以說是《來自關達那摩的姑娘》之後最著名的古巴歌曲。伊巴謙·費雷爾於2005年過世。另外，歌手曼努埃爾·「潘提依塔」·利西亞、低音結他手奧蘭多·「卡查托」·洛佩茲、以及曼努埃爾·加爾班和米格爾·「安加」·迪亞斯也已離世。

今晚的演出是樂隊一系列世界巡迴告別演唱會的其中一場。巡演足跡遍佈澳大利西亞、北美洲、拉丁美洲、中東以及歐洲。

樂隊最具代表意義的一場演出要數2015年10月15日的演唱會。當日，為慶祝拉美文化遺產月，Orquesta Buena Vista Social Club® 於美國白宮演出。奧巴馬總

The leading lights of the ensemble became international stars – particularly singers Compay Segundo, Ibrahim Ferrer and Omara Portuondo, and the great pianist Rubén González.

The Buena Vista Social Club™ also provided an international launching pad for much more Cuban musical talent across different generations. Guitarist Manuel Galban, pianist Roberto Fonseca, and percussionist Miguel 'Angá Díaz have all performed under its banner.

Sadly, however, for many of the original members recognition and the opportunity to perform to international audiences came late in life. Compay Segundo who wrote *Chan Chan* – the club's signature tune, and now probably the best known of all Cuban songs after *Guantanamera* – died in 2003, as did Rubén González. Ibrahim Ferrer died in 2005, and the collective has also lost original members singer Manuel 'Puntillita' Licea, and bassist Orlando 'Cachaíto' López. Manuel Galban, and 'Angá' Díaz have also gone.

Tonight's performance is a date on a lengthy farewell tour, which also takes in appearances in Australasia, North America, Latin America, the Middle East and Europe.

統還邀請了約500位來自世界各地的社會名流及政界人士觀看。樂隊成為半個多世紀以來首個在美國白宮表演的古巴樂隊。

今晚在台上表演的樂隊成員包括演唱《二十年》的奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾，以及演奏紐特琴（一種類似結他，有琴弦的樂器）的巴巴里圖·托里斯。他們都對樂隊錄製首張專輯貢獻良多，並且在樂隊相關唱片中擔任重要角色。

奧瑪拉·波圖翁多自樂隊的首張專輯便擔任女主音至今。里·庫德回憶她演唱《二十年》的時後說：「大家都知道她這位波萊羅歌手情感豐富。每當她來指揮節奏或者編曲時，錄音室頓時就會冷靜下來。」

Perhaps the most symbolically significant of the shows took place on 15 October 2015, when the Orquesta Buena Vista Social Club® performed in Washington DC in celebration of Hispanic Heritage Month. About 500 dignitaries and politicians from around the world were guests of US President Barack Obama, and the Orquesta became the first Cuban musical group to perform at The White House in more than half a century.

The musicians onstage tonight who made important contributions to the original album – and who have also featured prominently on other recordings associated strongly with the “club” – are Omara Portuondo, who sang *Veinte Años*; trumpeter Manuel 'Güajiro' Mirabal; and Barbarito Torres who plays laúd (a fretted instrument somewhat like a cittern).

Omara Portuondo has been Buena Vista's lead vocalist since the first album. As Ry Cooder recalled of her performance of *Veinte Años*, “She is best known as a solo bolero and feeling singer. A rare calm descended on the studio as she dictated tempo and arrangement.”



DISCOVERIES YOUR WAY

# 銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and  
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場  
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong  
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，  
往返市區與香港、北京、上海機場及  
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,  
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport  
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit  
[www.unionpayintl.com/hk/premiumservice](http://www.unionpayintl.com/hk/premiumservice)



[www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way





作為樂隊首張專輯的主打歌曲之一，《二十年》也打響了奧瑪拉·波圖翁的國際名聲。之後，她又陸續發行多張光碟。2008年，她發行專輯《感恩》慶祝自己60年的歌手生涯。

「山人」·米拉瓦爾的專業小號演奏生涯始於1951年。他於1960年加入河畔樂隊。憑藉精湛的技巧，他在 Buena Vista Social Club 旗下專輯中大放光彩，包括2004年的《The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal》。

演奏紐特琴的巴巴里圖·托利斯自七十年代便開始在軍樂團演奏。在他加盟 Buena Vista Social Club® 之前，他曾是非裔古巴全明星樂隊成員之一。他參與了樂隊眾多錄音及演出活動，其精彩絕倫的獨奏表演備受好評，是樂隊作品中的重要元素。

The performance was one of the album's highpoints, and lifted her profile internationally considerably. Numerous CD and DVD projects followed. Her 2008 album *Gracias* was a celebration of 60 years as a professional singer.

'Güajiro' Mirabal began playing the trumpet professionally in 1951, and made his name with the Orquesta Riverside which he joined in 1960. A virtuoso on the instrument, he has featured prominently on many of the albums issued under the Buena Vista Social Club™ umbrella, including 2004's *The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal*.

Barbarito Torres on laúd has been a professional musician since the 1970s when he performed in military bands. He was playing with the Afro-Cuban All Stars when he was invited to take part in the original Buena Vista Social Club™ sessions, and has since participated in many of the collective's recordings and concerts, of which his flamboyant solos are a popular and important element.



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



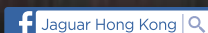


## THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK



Jaguar Showroom  
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau  
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

\* Vehicle shown above may differ from actual model available



 British Motors

除了這些老牌樂手外，樂隊成員還包括鋼琴演奏家羅蘭度·盧納，低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、康加鼓手安德烈·高也尤、單面鼓手菲利韋托·桑切斯、邦戈鼓手阿貝托·「夜晚」，以及高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組。

奧瑪拉·波圖翁多的合音歌手是卡羅斯·卡隆加以及伊丹尼亞·法爾迪斯。

樂隊裏年輕及老牌樂手共同創作了大量作品。至今，Buena Vista Social Club™相關音樂專輯已達至 20 逾種。2015 年樂隊發行唱片《Lost and Found》，收錄了 1996 年錄音的滄海遺珠以及多場演出的現場錄音。

儘管 Buena Vista Social Club® 樂隊將不再巡演，但一班樂手卻並不會退出樂壇。許多今晚登台演奏的樂手將會繼續個人演出事業。

中譯 裴倍

Supporting the Buena Vista Social Club® founder members are pianist Rolando Luna; double bass player Pedro Pablo; and percussionists Andrés Coayo on congas, Filiberto Sánchez on timbales and Alberto 'La Noche' on bongos; plus a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany.

Assisting Omara Portuondo on vocals are singers Carlos Calunga and Idania Valdés.

The veterans and younger supporting musicians have a substantial back catalogue of recordings to support. More than 20 CDs are associated with the Buena Vista Social Club™ collective, and the third issued under the group moniker was released in 2015.

*Lost and Found* on World Circuit/Nonesuch collates unused recordings from the original Buena Vista Social Club™ sessions in 1996, and live recordings made by various different associated ensembles since.

Although the Orquesta Buena Vista Social Club® will no longer tour, the musicians have no plans to retire. There will be further solo projects, some doubtless involving the participation of more than one of the musicians you will hear this evening.



THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD  
**PETER BROOK'S BATTLEFIELD**  
北方布夫劇場  
彼得·布祿克的戰場  
Brook's return to *The Mahabharata*

“... masterfully conceived, directed and performed” *Le Figaro*

Performed in English with Chinese surtitles

What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!  
只餘少量門票

三月 Mar 16-20

香港文化中心劇院  
Studio Theatre, HK Cultural Centre  
\$300-\$520 學生 Student \$150-\$200



© Alejandro Gonzalez

奧瑪拉·波圖翁多  
Omara Portuondo

主音歌手

Lead Vocal

奧瑪拉·波圖翁多的表演生涯自她十多歲在著名歌廳 Tropicana 開始。她與姊姊海迪一起在歌舞團跳舞，並與小型樂隊 Los Loquibamba，以古巴樂風演繹糅合美國爵士樂元素的 bossa nova。

之後，兩姐妹與埃萊娜·伯克和莫賴瑪·塞卡達組成女聲四重唱 Las D'Aida，由鋼琴家阿依達·迪斯特羅領班，展開長達 15 年的巡迴演出。1959 年，波圖翁多灌錄首張個人唱片《神奇女黑人》。1967 年，她正式投入獨唱事業。1970 至 1980 年代，她與古巴頂尖的阿拉貢樂團巡迴世界演出，又灌錄多張唱片。

隨著 Buena Vista 取得成功，波圖翁多成為 21 世紀國際炙手可熱的歌手，經常巡迴演出，亦是音樂節常客，樂蹤遍及全球。她多年來獲得無數獎項及殊榮，曾憑個人唱片《感謝》榮獲拉丁格林美獎。2011 年，波圖翁多與鋼琴家邱裘·瓦爾德斯推出《奧瑪拉與邱裘》，廣受聽眾讚譽。

Portuondo began her career as a dancer at the famous Tropicana cabaret when she was still a teenager. In addition to dancing alongside her sister Haydee, the two girls also sang with a group called Los Loquibamba, a combo that specialised in a Cubanised version of the bossa nova with touches of American jazz.

The two sisters were joined by Elena Burke and Moraima Secada, and they became the Quarteto Las D'Aida, directed by pianist Aida Diestro. Portuondo toured with the group for 15 years before recording her first solo album, *Magia Negra*, in 1959. She stayed with the quartet for several more years before launching her solo career in 1967. She also sang with Cuba's high-profile Orquesta Aragón, with which she recorded several albums and toured all over the world through the 1970s and 1980s.

Propelled by her success with Buena Vista, Portuondo entered the 21st century as an international sensation, with tours and festival dates that crisscrossed the globe. She has won numerous awards and accolades, including a Latin Grammy for her solo album, *Gracias*. In 2011, Portuondo and the pianist Chucho Valdés released the critically acclaimed album *Omara & Chucho*.

英國莎士比亞環球劇場再度邀約  
鄧樹榮以亞洲形體解構《馬克白》

“Tang Shu-wing’s staging has a pleasing simplicity and uses dynamic, vivid imagery to deliver the story.”

Financial Times

原著 莎士比亞  
導演及改編 鄧樹榮  
劇本翻譯 陳鈞潤

演出

吳偉碩(梵谷)、韋羅莎、陳永泉、袁富華、盧俊豪、黃兆輝、黃俊達、鄧智堅、劉俊謙、黃珏基、鄭嘉俊、黃雋謙、梁佩儀、陳庭軒



鄧樹榮戲劇工作室製作  
Produced by Tang Shu-Wing Theatre Studio

香港藝術節及  
莎士比亞環球劇場聯合委約  
Co-commissioned by  
the Hong Kong Arts Festival  
and Shakespeare's Globe



邁紐爾·「山人」·米拉瓦爾  
Manuel 'Guajiro' Mirabal

小號

Trumpet

50多年來，米拉瓦爾一直是古巴樂壇的靈魂人物。他曾是河畔樂團和古巴現代音樂團團員，屢在著名歌廳 Tropicana 演出，幾乎每位古巴音樂明星都與他合作過。除此之外，他亦隨阿雷圖之星和作品 13 等樂團到歐洲與拉丁美洲各地巡迴演出。

1996 年開始，World Circuit 唱片公司在臺灣拿接連灌錄多張唱片。米拉瓦爾參與了其中三張，包括：《非洲古巴群星：A Toda Cuba Le Gusta》、《Buena Vista Social Club™》和《魯賓·岡薩雷斯出場》。

米拉瓦爾是 Buena Vista 唱片系列不可或缺的一環，也是伊巴謙·費雷爾樂隊巡演的成員。2004 年，他首推個人唱片《Buena Vista Social Club™呈獻：「平民」·米拉瓦爾》，榮獲拉丁格林美獎提名。

Mirabal has been a key figure in the Cuban music scene for over 50 years and has played with almost every major Cuban star during his years with the Orquesta Riverside, the Orquesta Cubana de Música Moderna, and at the famous Tropicana Cabaret. With these groups and others such as the Estrellas Areito and Opus 13, Mirabal toured Europe and Latin America extensively.

During World Circuit's now legendary recording blitz in Havana in 1996, Mirabal featured on three seminal albums: *Afro-Cuban All Stars "A Toda Cuba Le Gusta"*, *Buena Vista Social Club™* and *Introducing Rubén González*.

Having been an integral part of many albums in the Buena Vista series and a key member of Ibrahim Ferrer's touring band, Mirabal released his debut solo album, the Latin Grammy-nominated *Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Guajiro' Mirabal* in 2004.

What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!  
只餘少量門票

3月16 - 20日

香港大會堂劇院

\$160-300 學生 \$80-120

粵語演出，附英文字幕

Performed in Cantonese with English surtitles



# 請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!



## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款  
I/We would like to donate

港幣 \$

• 支持「新作捐助計劃」。  
• to support the New Works Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。\*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/We would like to be acknowledged as (please tick the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出  
My/our company's name

鳴謝名字  
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」  
Anonymous

## 捐款方法 Donation Methods

### 信用卡 Credit Card

☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名

Cardholder's Name

信用卡號碼

Card No.

信用卡有效期

Expiry Date

月

month

年

year

持卡人簽名

Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。

Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

## 鳴謝類別

Acknowledgement Categories:

鉅額捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000 或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$40,000 或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000 或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000 或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500 或以上 or above

## \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫) Please write in BLOCK LETTERS

名稱

Name

公司名稱 (如適用)

Company Name (if applicable)

聯絡地址

Correspondence Address

電話

Telephone

電郵

Email

先生/太太/女士/博士 (中文)  
Mr/Mrs/Ms/Dr (English)

如收據上的名稱與上列不同，請註明 if name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information by post

\*\*你的個人資料將會絕對保密。\*Your personal data will be kept strictly confidential.

## 巴巴里圖·托利斯 Barbarito Torres

西洋琵琶

Laúd

1970年，巴巴里圖·托利斯在伊希尼奧·馬倫帶領的于舞蓮娜小夜曲樂團展開了自己的職業生涯。3年後，他離開小夜曲樂團，隨希芭拉文化樂團（後易名為雅拉比樂團）到處演出，最後定居夏灣拿，成為古巴弦樂團永久團員。

隨後與塞莉娜·岡薩雷斯合作，加入她的坎普阿萊格里樂團，成為樂隊領班。同時與曼瓜爾樂團合作，唱片、巡演雙頭並進。托利斯分別與非洲古巴群星和 Buena Vista Social Club® 樂隊演出，兩個樂團均包攬許多獎項，其中《Buena Vista Social Club™》唱片於1998年榮獲格林美獎。托利斯亦發展個人事業，在世界各地與自己的樂團巡迴演出，1999年推出首張個人唱片《夏灣拿咖啡廳》，2003年推出《巴巴里圖·托利斯》。

簡歷中譯 方可怡

Torres's professional career started in 1970 with Serenata Yumunina, a group led by Higinio Mullens. Three years later he left the group and travelled with Siembra Cultural, later renamed Grupo Yarabi. Eventually he settled in Havana and became a permanent member of Orquesta Cubana de Cuerdas.

Later Torres joined Celina Gonzalez and her Grupo Campoalegre as their musical director; at the same time, he worked with Grupo Manguare, recording and touring with both groups. Torres is well-known for his work with the Afro Cuban All Stars and the Buena Vista Social Club®. Both ensembles have won many awards, including a Grammy for the *Buena Vista Social Club™* album in 1998. Torres has also continued his solo career, touring around the world with his own group. His debut solo album *Havana Café* was released in 1999, followed by *Barbarito Torres* in 2003.



© Alejandro Gonzalez

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

### 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

#### 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

#### 純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

#### 青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

### 其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

### 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

### 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

### 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

#### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

### 新作捐助計劃 New Works Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

### 悠藝會 FestClub

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan



**Festclub**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節悠藝會

EXPLORE  
ENGAGE  
EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。

is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面

Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目

Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠

Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: [www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html)

如有垂詢，歡迎與悠藝會聯絡  
For enquiries, please contact FestClub

電郵 Email: [membership@hkaaf.org](mailto:membership@hkaaf.org)  
總機 General Line: (852) 2824 3555

 [hkaffestclub](https://www.facebook.com/hkaffestclub)



## Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟  
The Alliance of the Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店  
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧洛女士  
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
敬文書院 C W Chu College  
音樂系 Department of Music  
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies  
和聲書院 Lee Woo Sing College  
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂  
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong  
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館  
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館  
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館  
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港澳總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館  
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司  
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司  
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College  
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICK Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama  
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Department of Music  
電影學院 Academy of Film  
英文系 Department of English  
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education  
文化與創意藝術學系  
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University  
賽馬會綜藝文化設施及推廣處  
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學  
The Hong Kong University of Science and Technology  
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店  
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University  
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署  
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館  
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司  
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制衣公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong  
音樂系 Department of Music  
藝術學系 Department of Fine Arts  
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village  
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

<b>贊助人 PATRON</b>	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
<b>永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT</b>	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
<b>執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
<b>節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
<b>財務委員會 FINANCE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
<b>發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
<b>顧問 ADVISORS</b>		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
<b>名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR</b>		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
<b>核數師 AUDITOR</b>		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
<b>香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST</b>		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

<b>職員 STAFF</b>		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
<b>節目 Programme</b>		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
<b>· 技術 Technical</b>		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
<b>技術主任 Technical Officer</b>		
<b>· 外展 Outreach</b>		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
<b>外展主任 Outreach Officers</b>		
<b>外展助理 Outreach Assistant</b>		
<b>· 出版 Publication</b>		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
<b>市場推廣 Marketing</b>		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
<b>發展 Development</b>		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
<b>會計 Accounts</b>		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
<b>行政 Administration</b>		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong



Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right &amp; Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊達·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目  
Bavarian State Ballet  
*The Triadic Ballet*



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
**yfs.artsfestival.org**



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

**搶先鎖定**  
**第45屆香港藝術節**  
**精采節目**

Reserve your favourite  
45<sup>th</sup> Hong Kong Arts Festival programmes  
**IN ADVANCE**

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



**藝術節加料節目 Festival Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spissky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust



# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

**44<sup>th</sup>** 香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**  
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**56** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次  
total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**100+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**1,000+**  
「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price  
student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的  
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to  
staging high quality performances, commissioning original creations  
and reaching out to the community through PLUS activities and arts  
education programmes. Your donation will contribute to areas  
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字  
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」  
Anonymous

鳴謝類別  
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

### 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to  
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong  
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name

公司名稱 (如適用)  
Company Name (If applicable)

聯絡地址  
Correspondence Address

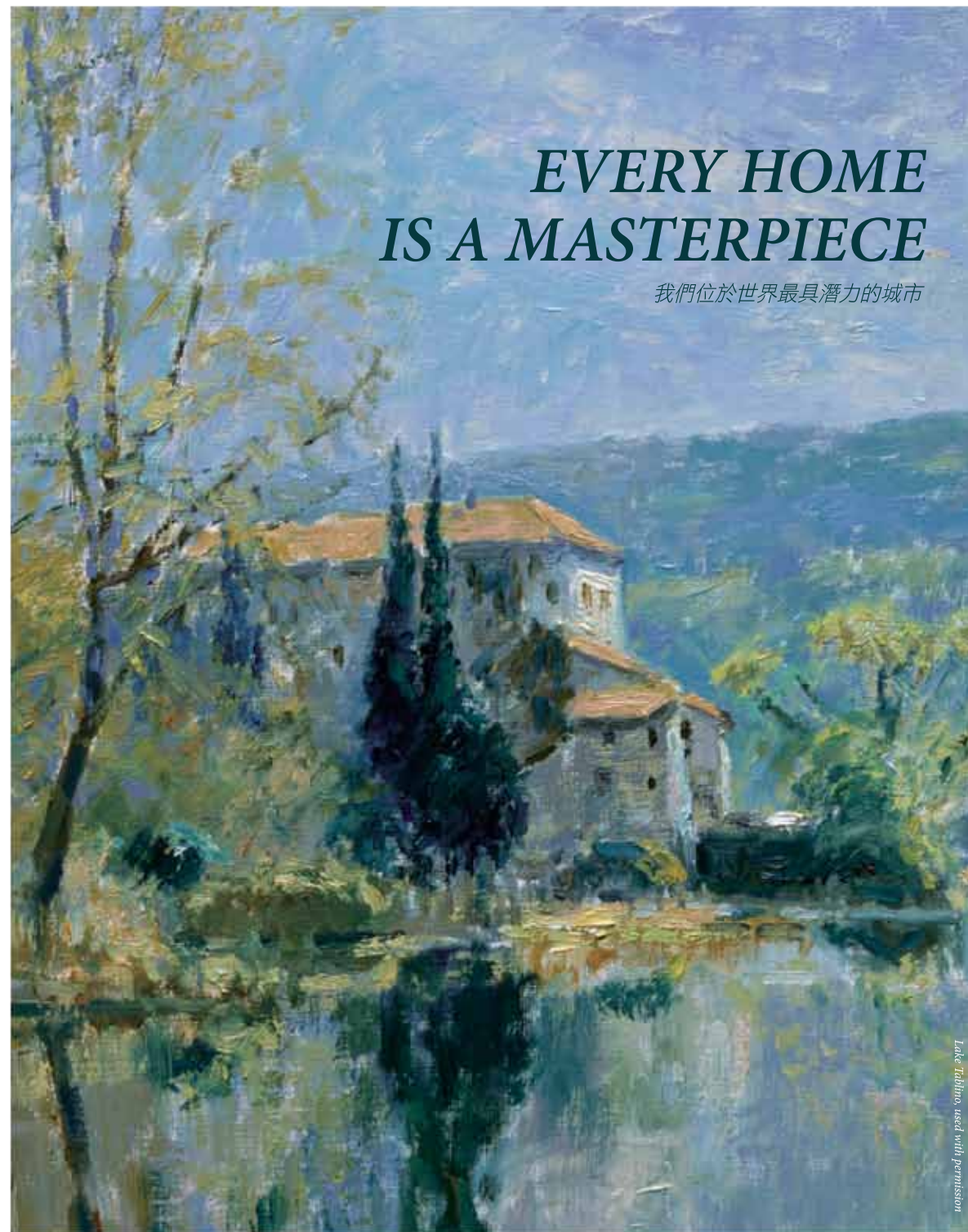
電話  
Telephone

電郵  
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Like Taihmo used with permission

Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



# Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50<sup>th</sup> anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit [www.UOBArtAcademy.com.hk](http://www.UOBArtAcademy.com.hk).



44<sup>th</sup>  香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
19.2-20.3.2016

What comes after

# Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR



三月十一日演出贊助  
11 Mar performance sponsored by

 UOB





香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英  
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成  
香港藝術節主席

Victor Cha  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

## 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅柏特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **"PLUS"** and **educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

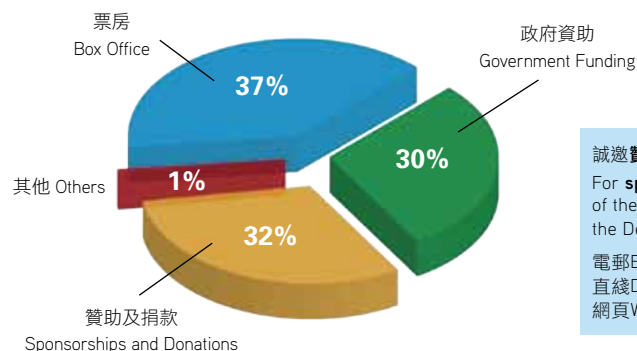
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **"Festival PLUS"** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)



# Trust. The world's strongest currency

 **UOB** 大華銀行

RIGHT BY YOU  
FOR 80 YEARS & BEYOND





香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



贊助 for sponsoring

the 11 Mar performance of  
**Orquesta Buena Vista Social Club®**  
三月十一日演出



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**

19.2-20.3.2016 Presents

## Orquesta Buena Vista Social Club® ADIÓS TOUR

10-12/3/2016



香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour 30 minutes  
with no interval

香港藝術節感謝馬哥孛羅香港酒店提供主要演出者的酒店住宿支持。

Hong Kong Arts Festival wishes to thank Marco Polo Hongkong for providing accommodation support for this programme.

封面照片 Cover photograph © Alejandro Gonzalez



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorized photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助  
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團  
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助  
"Bulgari Italian Creativity Series" Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團  
CR Holdings



Deutsche Bank  
德意志銀行



FINANCIAL  
TIMES



香港興業國際  
HKR International

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



信興集團  
SHUN HING GROUP



騰訊基金會  
TENCENT FOUNDATION



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助  
"UnionPay International Stage of Colours" Sponsor



藝術節指定航空公司  
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車  
Official Premium Car



藝術節指定香檳  
Official Champagne



藝術節指定戶外媒體伙伴  
Official Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# YOUR INVITATION



## Cucina Italian Restaurant

Audiences of "Hong Kong Arts Festival" are invited to discover the passion and culinary magic of our Chef de Cuisine – Andrea Delzanno with his a la carte menu, featuring over 25 dishes at Cucina.

Enjoy

# 15% off

food items

Set lunch and dinner menus are available from HK\$188 and HK\$688 per person respectively.

- Please present your "Hong Kong Arts Festival" ticket or ticket stub to enjoy the offer from 26 February to 20 March 2016
- Other Terms and Conditions apply



Visit our website

Level 6, Marco Polo Hongkong Hotel, Harbour City, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon, Hong Kong  
T 2113 0808 F 2113 0038 E info@cucinahk.com

**CUCINA**  
PURE ITALIAN

### 樂團成員 Musicians

#### 主音歌手

奧瑪拉·波圖翁多

#### 小號

「山人」·米拉瓦爾

#### 紐特琴

巴巴里圖·托利斯

#### 低音大提琴

皮德羅·巴勃羅

#### 邦戈鼓

阿貝托·「夜晚」

#### 敲擊樂 / 演唱

伊丹尼亞·法爾迪斯

#### 鋼琴

羅蘭度·盧納

#### 單面鼓

「菲利韋托」·桑切斯

#### 敲擊樂 / 康加鼓

安德烈·高也尤

#### 演唱

卡羅斯·卡隆加

#### 小號

路易·亞里曼尼

#### 小號

「小山人」·米拉瓦爾

#### 樂隊領班 / 古巴三弦結他

小施華米

#### Lead Vocal

Omara Portuondo

#### Trumpet

Güajiro Mirabal

#### Laúd

Barbarito Torres

#### Double Bass

Pedro Pablo

#### Bongos

Alberto 'La noche'

#### Minor Percussion/Vocals

Idania Valdés

#### Piano

Rolando Luna

#### Timbales

Filiberto Sánchez

#### Percussions/Congas

Andrés Coayo

#### Vocals

Carlos Calunga

#### Trumpet

Luis Alemañy

#### Trumpet

Güajirito Mirabal

#### Musical Director/Tres

Swami Jr

赫蘇斯·「阿瓜赫」·拉莫斯先生因健康理由，未能參與香港場次演出。

Due to health reasons, Mr Jesus 'Aguaje' Ramos is unable to take part in the Hong Kong performances.

皇家莎士比亞劇團

**Royal Shakespeare Company** RSC

KING & COUNTRY

Directed by Gregory Doran

**Henry IV** (Parts I & II)  
**Henry V**

LIVE ON STAGE

Enjoy one or see all three!

**BOOK NOW at**  
城市售票網 URB.TIX | 2111 5999  
快達票 HK TICKETING | 31 288 288

“Rich, absorbing and pulsing with life” *The Times* ★★★★★

皇家莎士比亞劇團於香港藝術節演出之贊助  
The Hong Kong Arts Festival performances by  
Royal Shakespeare Company are sponsored by

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

皇家莎士比亞劇團  
環球巡迴演出尊貴合作夥伴  
RSC's Global Tour Premier Partner

J.P. Morgan

## 製作人員 Production Team

### 音響工程師

羅曼·辛·巴里拉

### 前台音響

奧力提斯·西利士坦奴·阿基拉·古絲

### 巡演經理

開娜·卡邦尼爾

### 隨團經理

皮埃爾·巴賽

### Monitors Engineer

Román Sin Barrera

### FOH Engineer

Orestes Celestino Aguila Cruz

### Tour Manager

Kyra Carbonell

### Road Manager

Pierre Bechet

## 曲目 Programme

《就如我所感受的》

《金婚》

《溫暖的角落》

《風姿綽約》

《布祿卡沼澤》

《烏雞之歌》

《魯特琴》

《糊塗長號 / 彩虹之上》

《黑色淚》

《二十年》

《多點白醬汁》

《我不要哭》

《也許》

《親親》

《杜拉的房間》

《兩朵梔子花》

《舞火》

*Como Siento Yo*

*Bodas De Oro*

*Rincon Caliente*

*Tumbao*

*Bruca Manigua*

*Black Chicken*

*Marieta Lute*

*Trombon Majadero/Over The Rainbow*

*Lagrimas Negras*

*Veinte Años*

*Besame Mucho*

*No Me Llores*

*Quizas Quizas*

*Chan Chan*

*El Cuarto De Tula*

*Dos Gardenias*

*Candela*

## What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets! 三月 Mar 4-13  
香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA  
\$200-\$680 學生 Student \$100-\$270  
Performed in English 附中文字幕

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change



## CELEBRATE CHINA'S RICH CULINARY HERITAGE IN A MODERN HARBOURVIEW SETTING



Recipient of 2-Michelin stars, Yan Toh Heen is recognised as one of the world's finest Chinese restaurants. Executive Chef Lau Yiu Fai's exquisite Cantonese cuisine, using only the finest and freshest ingredients, is enhanced by signature hand-carved jade place-settings and stunning harbourviews, to create a truly memorable dining experience.

**Enjoy 15% off food and beverage in all of our restaurants and the Lobby Lounge upon presentation of your Hong Kong Arts Festival tickets on the performance date.**

*Do you live an InterContinental life?*

For reservations or enquiries, please call 2313 2323  
or email to [fb.hongkong@ihg.com](mailto:fb.hongkong@ihg.com)

InterContinental Hong Kong 18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
[www.hongkong-ic.intercontinental.com](http://www.hongkong-ic.intercontinental.com)



INTERCONTINENTAL  
HONG KONG

### 樂隊簡介

#### About Orquesta Buena Vista Social Club®

「巡迴演出讓我們的傳統音樂得以延續，並且感染世界。這成為我事業乃至生命中至關重要的一部分。」

奧瑪拉·波圖翁多

1997年，古巴殿堂級大樂隊 Orquesta Buena Vista Social Club® 憑藉格林美得獎大碟《Buena Vista Social Club™》走紅。眾多曾參與製作樂隊專輯及電影的老牌樂手至今仍是樂隊的一份子。

這場世界巡迴告別音樂會濃縮了樂隊16年來40多位音樂家逾一千場的表演。多年來，樂隊已發展成為一支形式多樣、充滿活力且跨年代的大型樂隊。少壯、老牌樂手同台獻藝，以才華與熱情將古巴音樂經典發揚光大。

樂隊領班是小施華米，其他隊員包括曾參與專輯《Buena Vista Social Club™》以及拍攝電影的成員，例如寶刀未老的女主音奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾以及紐特琴手巴巴里圖·托利斯。

除此之外，樂隊多年來新加入的成員也將同台演出，包括夏灣拿鋼琴新星羅蘭度·盧納、演繹動人節奏的低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、敲擊樂手安德烈·高也尤（康加鼓）、「菲利韋托」·桑切斯（單面鼓），以及阿貝托·「夜晚」（邦戈鼓）。還有高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組，以及夏灣拿著名頌樂歌手卡羅斯·卡隆加和伊丹尼亞·法爾迪斯。

"We wanted our traditional music to live on and to enchant the world and this is what our tours achieved. It has been an incredible part of my career and life."

Omara Portuondo

The Orquesta Buena Vista Social Club® grew out of the 1997 release of the Grammy-winning best-selling album *Buena Vista Social Club™*, and its line-up continues to include a number of the original artists featured on the landmark recording and film.

The Adiós Tour represents the distillation of more than a thousand shows over 16 years involving more than 40 musicians. During that time the group has evolved into a customised, dynamic, multi-generational big band in which veterans and younger performers have combined to celebrate Cuban musical tradition with flair and élan.

Under the musical direction of band leader Swami Jr., the line-up for the Adiós Tour features several of those who played on the original *Buena Vista Social Club™* album and film all those years ago, including the veteran diva Omara Portuondo, trumpeter Güajiro Mirabal and laud virtuoso Barbarito Torres.

They are accompanied on stage by those who have joined the journey along the way, including Havana's young star pianist Rolando Luna; a superb rhythm section comprising double bass player Pedro Pablo and percussionists Andres Coayo (congas), Filiberto Sánchez (timbales) and Alberto 'La Noche' (bongos); a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany plus Havana's celebrated *son* singer Carlos Calunga and singer Idania Valdés.

From *son* and *guajira* to *danzon* and *bolero*, *cha-cha-cha* and *rumba*, Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour showcases the classic styles and rhythms of Cuban music in a new stage presentation that features fresh songs and familiar numbers in new versions.



# 2016

## 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960



### Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

17 Jul - 14 Aug

#### Course Director

**Jean M. WONG, BBS**  
FRAD, FHKAPA  
B. Phil (Hon), University of Durham  
Former Examiner of the Royal Academy  
of Dance, LRAD, AISTD

#### Guest Teachers

**Selina CHAU** (Ballet)  
New York University  
Metropolitan Opera, USA

**Pierre DARDE** (Ballet)  
Paris Opera Ballet, France  
Palucca Schule, Germany  
Royal Conservatoire of The Hague,  
the Netherlands

**Francesco CURCI** (Contemporary)  
Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands  
Ecole Supérieure de Danse de  
Cannes-Mougins Rosella Hightower, France

#### Andrei MATINKINE

(Ballet & Character)  
Vaganova Ballet Academy,  
St. Petersburg, Russia  
BalletFörderZentrum, Germany

Additional faculty will be announced at  
a later date

#### Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,  
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of  
the course  
Scholarships can be applied  
Accommodation can be arranged  
upon request

#### Requirements

Age between 12-20 with RAD  
Intermediate Foundation equivalent  
standard or above

#### Application Deadline

30 June 2016  
10% Early Bird Discount -  
before 31 May 2016  
Hong Kong International Summer  
Dance School (ISDS) is supported by  
The Tsinfom C. Wong Memorial Scholarship\*  
and is organized by the  
Jean M. Wong School of Ballet  
\* government registered charity  
#911/3756

#### Information & Application

Tel : (852) 2886 3992  
Fax : (852) 2567 3266  
E-mail : isds@jmwballer.org

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

從頌樂、瓜希拉音樂、丹戎舞，到波  
萊羅舞曲、查查舞和倫巴舞，Orquesta  
Buena Vista Social Club® 的世界巡迴告別  
音樂會將以全新歌曲以及改編名曲向觀  
眾盡現古巴傳統音樂風情。

Orquesta Buena Vista Social Club® 世界巡迴  
告別音樂會於 2014 年夏天拉開序幕，至  
今已在新西蘭、澳洲、歐洲、北美洲及  
南美洲舉辦 60 多場音樂會。樂隊在 2015  
年 3 月發行專輯《Lost and Found》。音  
樂會最後一場將回歸夏灣拿，以音樂盛  
會的形式結束世界巡迴。

中譯 裴倍

The Orquesta Buena Vista Social Club® Adiós Tour  
launched in the summer of 2014 and has presented  
more than 60 concerts in New Zealand, Australia, Europe,  
North and South America. The album *Lost and Found*  
was released in March 2015. After performing across  
the world, the tour will end with a homecoming gala  
performance in Havana.



Major Sponsors



Sponsors





# THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

**THE STAGE**  
SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

**SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES**  
**PRICES FROM £695,000\***

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



Licence No: C-029469

For more Information, please contact:  
**MANDY WONG**  
**+852 3759 0909**  
irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information



IN JOINT VENTURE WITH



## 再見 Buena Vista Social Club® Adiós to the Buena Vista Social Club®

文：羅賓·利納姆

Text: Robin Lynam

二十年前，Buena Vista Social Club® 的元老成員首次齊集夏灣拿著名錄音室 EGREM。時過境遷，如今樂隊已不同以前。

1996 年 3 月，美國結他手及音樂與人類學家里·庫德飛往夏灣拿與幾位樂手見面，促成他們發行首張唱片。當時美國法律限制其公民前往古巴，他便經由墨西哥輾轉前往目的地。因為與樂隊合作，他觸犯了美國「對敵貿易法」，最後被罰款 25,000 美元。

現在，雖然貿易禁令依然生效，兩國卻已重建外交關係，而且還有直飛包機航班。《Buena Vista Social Club™》專輯於 1997 年發行，在此之前，古巴頌樂很少為外人所知，如今卻流行全球。除此以外，傳統波萊羅舞曲、查查舞、克里奧拉舞曲、丹戎舞、德斯卡加音樂、瓜希拉音樂以及倫巴舞也開始在全球舞台上大放光彩。

《Buena Vista Social Club™》這張格林美得獎大碟銷量逾八百萬張，是目前為止最暢銷的世界音樂唱片。加上雲·溫達斯在 1999 年為樂隊及古巴音樂文化拍攝的紀錄片，令樂隊成員的唱片及表演都獲得全球觀眾的青睞。

樂隊的幾位主角也成為國際明星，例如歌手康貝·賽康多、伊巴謙·費雷爾以及奧瑪拉·波圖翁多，還有鋼琴手魯賓·岡薩雷斯。

Buena Vista Social Club™ 還為不同年代的古巴音樂人才提供了一個面向國際的平台。結他手曼努埃爾·加爾班、鋼琴家羅伯特·豐塞卡、敲擊樂手米格爾·「安加」·迪亞斯都曾在樂隊旗下表演。



It has been 20 years since the original members of the group of musicians who became known collectively as the Buena Vista Social Club® first assembled in Havana's Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (EGREM) studios. Much has changed since that time.

In March 1996, when American guitarist and ethnomusicologist Ry Cooder — the catalyst for the group's first album — flew to Havana to meet the musicians, he had to travel via Mexico because of legal obstacles to US citizens visiting Cuba. He was later fined US\$25,000 under the Trading With The Enemy Act for his involvement in the project.

Today — while the embargo on trade is still in place — diplomatic relations have at last been re-established between the two countries, and direct charter flights now connect them. And the Cuban son, relatively little known outside the island before the 1997 *Buena Vista Social Club™* album, is now hugely popular internationally, along with traditional bolero, cha-cha-cha, criolla, danzon, descarga, guajira, and rumba.

With more than 8 million units of the Grammy-winning album sold, it is by far the biggest selling world music recording to date. Thanks to the album, and the further interest aroused by Wim Wenders's 1999 documentary about the group and Cuba's musical culture, the musicians involved have been heard around the world, both on recordings and in live performance.

\*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.





可惜的是，許多樂隊最初成員都是晚年才有機會登上國際舞台、獲得關注。康貝·賽康多以及魯賓·岡薩雷斯於2003年過世。康貝·塞康多創作的《親親》不僅是 Buena Vista Social Club™ 的代表旋律，也可以說是《來自關達那摩的姑娘》之後最著名的古巴歌曲。伊巴謙·費雷爾於2005年過世。另外，歌手曼努埃爾·「潘提依塔」·利西亞、低音結他手奧蘭多·「卡查托」·洛佩茲、以及曼努埃爾·加爾班和米格爾·「安加」·迪亞斯也已離世。

今晚的演出是樂隊一系列世界巡迴告別演唱會的其中一場。巡演足跡遍佈澳大利西亞、北美洲、拉丁美洲、中東以及歐洲。

樂隊最具代表意義的一場演出要數2015年10月15日的演唱會。當日，為慶祝拉美文化遺產月，Orquesta Buena Vista Social Club® 於美國白宮演出。奧巴馬總

The leading lights of the ensemble became international stars – particularly singers Compay Segundo, Ibrahim Ferrer and Omara Portuondo, and the great pianist Rubén González.

The Buena Vista Social Club™ also provided an international launching pad for much more Cuban musical talent across different generations. Guitarist Manuel Galban, pianist Roberto Fonseca, and percussionist Miguel 'Angá Díaz have all performed under its banner.

Sadly, however, for many of the original members recognition and the opportunity to perform to international audiences came late in life. Compay Segundo who wrote *Chan Chan* – the club's signature tune, and now probably the best known of all Cuban songs after *Guantanamera* – died in 2003, as did Rubén González. Ibrahim Ferrer died in 2005, and the collective has also lost original members singer Manuel 'Puntillita' Licea, and bassist Orlando 'Cachaíto' López. Manuel Galban, and 'Angá' Díaz have also gone.

Tonight's performance is a date on a lengthy farewell tour, which also takes in appearances in Australasia, North America, Latin America, the Middle East and Europe.

統還邀請了約500位來自世界各地的社會名流及政界人士觀看。樂隊成為半個多世紀以來首個在美國白宮表演的古巴樂隊。

今晚在台上表演的樂隊成員包括演唱《二十年》的奧瑪拉·波圖翁多、小號手「山人」·米拉瓦爾，以及演奏紐特琴（一種類似結他，有琴弦的樂器）的巴巴里圖·托利斯。他們都對樂隊錄製首張專輯貢獻良多，並且在樂隊相關唱片中擔任重要角色。

奧瑪拉·波圖翁多自樂隊的首張專輯便擔任女主音至今。里·庫德回憶她演唱《二十年》的時後說：「大家都知道她這位波萊羅歌手情感豐富。每當她來指揮節奏或者編曲時，錄音室頓時就會冷靜下來。」

Perhaps the most symbolically significant of the shows took place on 15 October 2015, when the Orquesta Buena Vista Social Club® performed in Washington DC in celebration of Hispanic Heritage Month. About 500 dignitaries and politicians from around the world were guests of US President Barack Obama, and the Orquesta became the first Cuban musical group to perform at The White House in more than half a century.

The musicians onstage tonight who made important contributions to the original album – and who have also featured prominently on other recordings associated strongly with the “club” – are Omara Portuondo, who sang *Veinte Años*; trumpeter Manuel 'Güajiro' Mirabal; and Barbarito Torres who plays laúd (a fretted instrument somewhat like a cittern).

Omara Portuondo has been Buena Vista's lead vocalist since the first album. As Ry Cooder recalled of her performance of *Veinte Años*, “She is best known as a solo bolero and feeling singer. A rare calm descended on the studio as she dictated tempo and arrangement.”





DISCOVERIES YOUR WAY

# 銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and  
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場  
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong  
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，  
往返市區與香港、北京、上海機場及  
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,  
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport  
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit  
[www.unionpayintl.com/hk/premiumservice](http://www.unionpayintl.com/hk/premiumservice)



[www.unionpayintl.com/hk](http://www.unionpayintl.com/hk)  
A Global Payment Network



UnionPay Your Way





作為樂隊首張專輯的主打歌曲之一，《二十年》也打響了奧瑪拉·波圖翁的國際名聲。之後，她又陸續發行多張光碟。2008年，她發行專輯《感恩》慶祝自己60年的歌手生涯。

「山人」·米拉瓦爾的專業小號演奏生涯始於1951年。他於1960年加入河畔樂隊。憑藉精湛的技巧，他在 Buena Vista Social Club 旗下專輯中大放光彩，包括2004年的《The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal》。

演奏紐特琴的巴巴里圖·托利斯自七十年代便開始在軍樂團演奏。在他加盟 Buena Vista Social Club® 之前，他曾是非裔古巴全明星樂隊成員之一。他參與了樂隊眾多錄音及演出活動，其精彩絕倫的獨奏表演備受好評，是樂隊作品中的重要元素。

The performance was one of the album's highpoints, and lifted her profile internationally considerably. Numerous CD and DVD projects followed. Her 2008 album *Gracias* was a celebration of 60 years as a professional singer.

'Güajiro' Mirabal began playing the trumpet professionally in 1951, and made his name with the Orquesta Riverside which he joined in 1960. A virtuoso on the instrument, he has featured prominently on many of the albums issued under the Buena Vista Social Club™ umbrella, including 2004's *The Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Güajiro' Mirabal*.

Barbarito Torres on laúd has been a professional musician since the 1970s when he performed in military bands. He was playing with the Afro-Cuban All Stars when he was invited to take part in the original Buena Vista Social Club™ sessions, and has since participated in many of the collective's recordings and concerts, of which his flamboyant solos are a popular and important element.



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5** million. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



除了這些老牌樂手外，樂隊成員還包括鋼琴演奏家羅蘭度·盧納，低音大提琴手皮德羅·巴勃羅、康加鼓手安德烈·高也尤、單面鼓手菲利韋托·桑切斯、邦戈鼓手阿貝托·「夜晚」，以及高音專家路易·亞里曼尼帶領的三人小號組。

奧瑪拉·波圖翁多的合音歌手是卡羅斯·卡隆加以及伊丹尼亞·法爾迪斯。

樂隊裏年輕及老牌樂手共同創作了大量作品。至今，Buena Vista Social Club™相關音樂專輯已達至20逾種。2015年樂隊發行唱片《Lost and Found》，收錄了1996年錄音的滄海遺珠以及多場演出的現場錄音。

儘管Buena Vista Social Club®樂隊將不再巡演，但一班樂手卻並不會退出樂壇。許多今晚登台演奏的樂手將會繼續個人演出事業。

中譯 裴倍

Supporting the Buena Vista Social Club® founder members are pianist Rolando Luna; double bass player Pedro Pablo; and percussionists Andrés Coayo on congas, Filiberto Sánchez on timbales and Alberto 'La Noche' on bongos; plus a three-man trumpet section led by high note specialist Luis Allemany.

Assisting Omara Portuondo on vocals are singers Carlos Calunga and Idania Valdés.

The veterans and younger supporting musicians have a substantial back catalogue of recordings to support. More than 20 CDs are associated with the Buena Vista Social Club™ collective, and the third issued under the group moniker was released in 2015.

*Lost and Found* on World Circuit/Nonesuch collates unused recordings from the original Buena Vista Social Club™ sessions in 1996, and live recordings made by various different associated ensembles since.

Although the Orquesta Buena Vista Social Club® will no longer tour, the musicians have no plans to retire. There will be further solo projects, some doubtless involving the participation of more than one of the musicians you will hear this evening.



© Alejandro Gonzalez

## 奧瑪拉·波圖翁多 Omara Portuondo

主音歌手

Lead Vocal

奧瑪拉·波圖翁多的表演生涯自她十多歲在著名歌廳Tropicana開始。她與姊姊海迪一起在歌舞團跳舞，並與小型樂隊Los Loquibambla，以古巴樂風演繹糅合美國爵士樂元素的bossa nova。

之後，兩姐妹與埃萊娜·伯克和莫賴瑪·塞卡達組成女聲四重唱Las D'Aida，由鋼琴家阿依達·迪斯特羅領班，展開長達15年的巡迴演出。1959年，波圖翁多灌錄首張個人唱片《神奇女黑人》。1967年，她正式投入獨唱事業。1970至1980年代，她與古巴頂尖的阿拉貢樂團巡迴世界演出，又灌錄多張唱片。

隨著Buena Vista取得成功，波圖翁多成為21世紀國際炙手可熱的歌手，經常巡迴演出，亦是音樂節常客，樂蹤遍及全球。她多年來獲得無數獎項及殊榮，曾憑個人唱片《感謝》榮獲拉丁格林美獎。2011年，波圖翁多與鋼琴家邱裘·瓦爾德斯推出《奧瑪拉與邱裘》，廣受聽眾讚譽。

Portuondo began her career as a dancer at the famous Tropicana cabaret when she was still a teenager. In addition to dancing alongside her sister Haydee, the two girls also sang with a group called Los Loquibambla, a combo that specialised in a Cubanised version of the bossa nova with touches of American jazz.

The two sisters were joined by Elena Burke and Moraima Secada, and they became the Quarteto Las D'Aida, directed by pianist Aida Diestro. Portuondo toured with the group for 15 years before recording her first solo album, *Magia Negra*, in 1959. She stayed with the quartet for several more years before launching her solo career in 1967. She also sang with Cuba's high-profile Orquesta Aragón, with which she recorded several albums and toured all over the world through the 1970s and 1980s.

Propelled by her success with Buena Vista, Portuondo entered the 21st century as an international sensation, with tours and festival dates that crisscrossed the globe. She has won numerous awards and accolades, including a Latin Grammy for her solo album, *Gracias*. In 2011, Portuondo and the pianist Chucho Valdés released the critically acclaimed album *Omara & Chucho*.

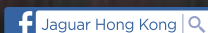


## THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



[WWW.JAGUAR.COM.HK](http://WWW.JAGUAR.COM.HK)



**Jaguar Showroom**  
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

**Jaguar Macau**  
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

\* Vehicle shown above may differ from actual model available



**British Motors**



© Alejandro Gonzalez

## 邁紐爾·「山人」·米拉瓦爾 Manuel 'Guajiro' Mirabal

小號

Trumpet

50多年來，米拉瓦爾一直是古巴樂壇的靈魂人物。他曾是河畔樂團和古巴現代音樂樂團團員，屢在著名歌廳 Tropicana 演出，幾乎每位古巴音樂明星都與他合作過。除此之外，他亦隨阿雷圖之星和作品 13 等樂團到歐洲與拉丁美洲各地巡迴演出。

1996 年開始，World Circuit 唱片公司在臺灣拿接連灌錄多張唱片。米拉瓦爾參與了其中三張，包括：《非洲古巴群星：A Toda Cuba Le Gusta》、《Buena Vista Social Club™》和《魯賓·岡薩雷斯出場》。

米拉瓦爾是 Buena Vista 唱片系列不可或缺的一環，也是伊巴謙·費雷爾樂隊巡演的成員。2004 年，他首推個人唱片《Buena Vista Social Club™呈獻：「平民」·米拉瓦爾》，榮獲拉丁格林美獎提名。

Mirabal has been a key figure in the Cuban music scene for over 50 years and has played with almost every major Cuban star during his years with the Orquesta Riverside, the Orquesta Cubana de Música Moderna, and at the famous Tropicana Caberet. With these groups and others such as the Estrellas Areito and Opus 13, Mirabal toured Europe and Latin America extensively.

During World Circuit's now legendary recording blitz in Havana in 1996, Mirabal featured on three seminal albums: *Afro-Cuban All Stars "A Toda Cuba Le Gusta"*, *Buena Vista Social Club™* and *Introducing Rubén González*.

Having been an integral part of many albums in the Buena Vista series and a key member of Ibrahim Ferrer's touring band, Mirabal released his debut solo album, the Latin Grammy-nominated *Buena Vista Social Club™ Presents Manuel 'Guajiro' Mirabal* in 2004.



THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD  
**PETER BROOK'S BATTLEFIELD**  
北方布夫劇場  
彼得·布祿克的戰場  
Brook's return to *The Mahabharata*

“... masterfully conceived, directed and performed” *Le Figaro*

Performed in English with Chinese surtitles

What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.  
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



Limited Tickets!  
只餘少量門票

三月 Mar 16-20

香港文化中心劇院  
Studio Theatre, HK Cultural Centre  
\$300-\$520 學生 Student \$150-\$200

© Simon Armand

巴巴里圖·托利斯  
Barbarito Torres

西洋琵琶

Laúd

1970年，巴巴里圖·托利斯在伊希尼奧·馬倫帶領的于舞蓮娜小夜曲樂團展開了自己的職業生涯。3年後，他離開小夜曲樂團，隨希芭拉文化樂團（後易名為雅拉比樂團）到處演出，最後定居夏灣拿，成為古巴弦樂團永久團員。

隨後與塞莉娜·岡薩雷斯合作，加入她的坎普阿萊格里樂團，成為樂隊領班。同時與曼瓜爾樂團合作，唱片、巡演雙頭並進。托利斯分別與非洲古巴群星和 Buena Vista Social Club® 樂隊演出，兩個樂團均包攬許多獎項，其中《Buena Vista Social Club™》唱片於1998年榮獲格林美獎。托利斯亦發展個人事業，在世界各地與自己的樂團巡迴演出，1999年推出首張個人唱片《夏灣拿咖啡廳》，2003年推出《巴巴里圖·托利斯》。

簡歷中譯 方可怡

Torres's professional career started in 1970 with Serenata Yumunina, a group led by Higinio Mullens. Three years later he left the group and travelled with Siembra Cultural, later renamed Grupo Yarabi. Eventually he settled in Havana and became a permanent member of Orquesta Cubana de Cuerdas.

Later Torres joined Celina Gonzalez and her Grupo Campoalegre as their musical director; at the same time, he worked with Grupo Manguare, recording and touring with both groups. Torres is well-known for his work with the Afro Cuban All Stars and the Buena Vista Social Club®. Both ensembles have won many awards, including a Grammy for the *Buena Vista Social Club™* album in 1998. Torres has also continued his solo career, touring around the world with his own group. His debut solo album *Havana Café* was released in 1999, followed by *Barbarito Torres* in 2003.



© Alejandro Gonzalez





學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款  
I/We would like to donate

港幣 \$

• 支持「學生票捐助計劃」。  
• to support the Student Ticket Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。\*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節官方網站及開幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers published after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出  
My/our/company's name

鳴謝名字

Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」

Anonymous

## 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798 以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

## 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之支票支票，寄回香港灣仔港灣道二號1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

## 鳴謝類別 Acknowledgement Categories:

白金捐款者 Platinum Donor  
HK\$125,000 或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$50,000 或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000 或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000 或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500 或以上 or above

## 捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name

公司名稱(如適用)  
Company Name (if applicable)

聯絡地址  
Correspondence Address

電話  
Telephone

電郵  
Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post

\*\* 你的個人資料將會絕對保密 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 英國莎士比亞環球劇場再度邀約 鄧樹榮以亞洲形體解構《馬克白》

"Tang Shu-wing's staging has a pleasing simplicity and uses dynamic, vivid imagery to deliver the story."

Financial Times

原著 莎士比亞  
導演及改編 鄧樹榮  
劇本翻譯 陳鈞潤

演出

吳偉碩 (梵谷)、韋羅莎、陳永泉、袁富華、盧俊豪、黃兆輝、黃俊達、鄧智堅、劉俊謙、黃珏基、鄭嘉俊、黃雋謙、梁佩儀、陳庭軒



香港藝術節及  
莎士比亞環球劇場聯合委約  
Co-commissioned by  
the Hong Kong Arts Festival  
and Shakespeare's Globe

鄧樹榮戲劇工作室製作  
Produced by Tang Shu-Wing Theatre Studio

What comes after

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助項目  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of  
香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!  
只餘少量門票

3月16 - 20日  
香港大會堂劇院  
\$160-300 學生 \$80-120  
粵語演出，附英文字幕  
Performed in Cantonese with English surtitles



## 香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

### 贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

#### 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

#### 純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

#### 青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

### 其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

### 實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

### 藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

### 學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

#### 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

### 新作捐助計劃 New Works Scheme

#### 黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

#### 純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

#### 青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

### 悠藝會 FestClub

#### 黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

**Festclub**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節悠藝會

EXPLORE  
ENGAGE  
EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。

is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面

Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目

Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠

Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: [www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html)

如有垂詢，歡迎與悠藝會聯絡  
For enquiries, please contact FestClub

電郵 Email: [membership@hkaaf.org](mailto:membership@hkaaf.org)  
總機 General Line: (852) 2824 3555

 [hkaffestclub](https://www.facebook.com/hkaffestclub)



## Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟  
The Alliance of the Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店  
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧洛女士  
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
敬文書院 C W Chu College  
音樂系 Department of Music  
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies  
和聲書院 Lee Woo Sing College  
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂  
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong  
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館  
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館  
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館  
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港澳總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館  
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司  
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司  
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College  
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICK Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama  
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Department of Music  
電影學院 Academy of Film  
英文系 Department of English  
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education  
文化與創意藝術學系  
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University  
賽馬會綜藝文化設施及推廣處  
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學  
The Hong Kong University of Science and Technology  
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店  
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University  
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署  
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館  
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司  
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制衣公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰圖圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong  
音樂系 Department of Music  
藝術學系 Department of Fine Arts  
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village  
Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory



<b>贊助人 PATRON</b>	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
<b>永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT</b>	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
<b>執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
<b>節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
<b>財務委員會 FINANCE COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
<b>發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE</b>		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
<b>顧問 ADVISORS</b>		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
<b>名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR</b>		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
<b>核數師 AUDITOR</b>		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
<b>香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST</b>		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

<b>職員 STAFF</b>		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
<b>節目 Programme</b>		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
<b>· 技術 Technical</b>		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
<b>技術主任 Technical Officer</b>		
<b>· 外展 Outreach</b>		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
<b>外展主任 Outreach Officers</b>		
<b>外展助理 Outreach Assistant</b>		
<b>· 出版 Publication</b>		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
<b>市場推廣 Marketing</b>		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
<b>發展 Development</b>		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
<b>會計 Accounts</b>		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
<b>行政 Administration</b>		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right &amp; Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong



Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目  
Bavarian State Ballet  
*The Triadic Ballet*



詳情及網上報名  
Details and Online Application  
**yfs.artsfestival.org**



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

**搶先鎖定**  
**第45屆香港藝術節**  
**精采節目**

Reserve your favourite  
45<sup>th</sup> Hong Kong Arts Festival programmes  
**IN ADVANCE**

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



**藝術節加料節目 Festival Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中...」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spitsky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust



# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

**44<sup>th</sup>** 香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**  
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**56** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次  
total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**100+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**1,000+**  
「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price  
student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的  
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to  
staging high quality performances, commissioning original creations  
and reaching out to the community through PLUS activities and arts  
education programmes. Your donation will contribute to areas  
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款  
I / We would like to donate

港幣 \$

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字  
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」  
Anonymous

鳴謝類別  
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor  
HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor  
HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor  
HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor  
HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor  
HK\$2,500或以上 or above

### 捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa  
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 年

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to  
**Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong  
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

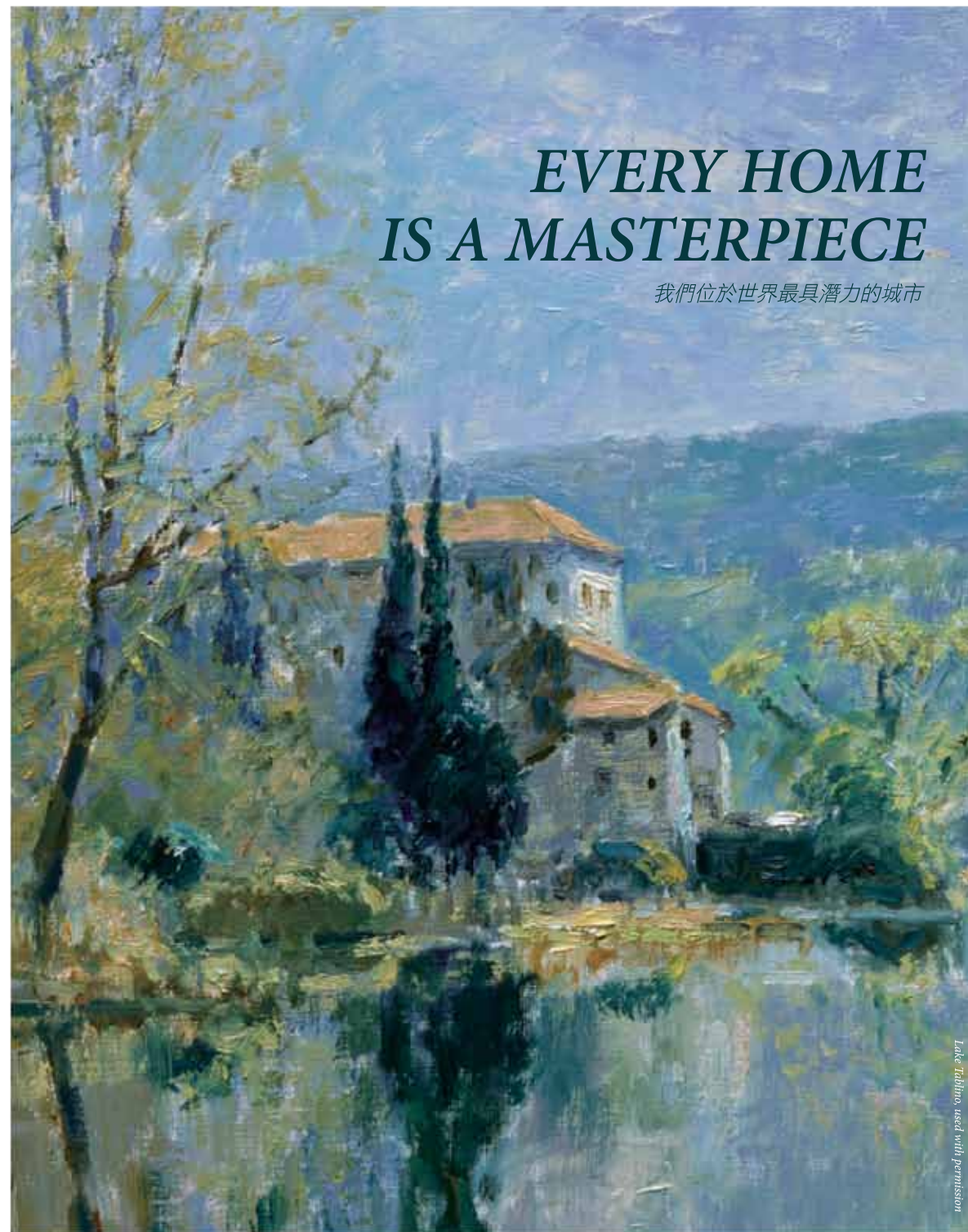
電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

如收據上的名稱須與上列不同，請註明  
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan  
台灣

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY  
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝  
Each Office Is Independently Owned And Operated





# Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50<sup>th</sup> anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit [www.UOBArtAcademy.com.hk](http://www.UOBArtAcademy.com.hk).